# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 最快的枪手(the Fastest Gun Dead) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 最快的枪手(The Fastest Gun Dead)



[ðə; ði] [fæstɪst] [gʌn] [ded]
**The** **Fastest** **Gun** **Dead**
这 最快 枪 死的

最快的枪手

[baɪ][ 'dʒu:liən ][ef] . [groʊ]
**BY** **JULIAN** **F** **.** **GROW**
经过 朱利安 F . 生长

作者：朱利安·F·格罗

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [fæstɪst]
**The** **skeleton** **had** **the** **fastest**
这 骨骼 有 这 最快

骷髅的速度最快

[drɔ:] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'peikəs ] .
**draw** **west** **of** **the** **Pecos** **.**
画 西方 的 这 佩科斯 .

佩科斯河以西的平地。

[tu:]
**Too**
也

也

[bæd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [ʃɑ:t] .
**bad** **he** **was** **such** **a** **lousy** **shot** **.**
坏的 他 曾是 这样的 一个 糟糕 射击 .

真糟糕，他枪法太差了。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑ:rtʃ] - .
**Worlds** **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1961** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1961年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [brɔ:d] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [slɪm][ʌv; əv] [hɪp] .
**He** **was** **a** **big** **man** **,** **broad** **of** **shoulder** **,** **slim** **of** **hip** **.**
他 曾是 一个 大的 男人 , 广阔 的 肩膀 , 苗条的 的 时髦的 .

他身材高大，肩膀宽阔，臀部纤细。

[hɪz; ɪz] ['stetsn] [wʌz; wəz] [krɪmpt] ['teksəs] - [staɪl] ,

| His | Stetson | was | crimped | Texas | - | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 斯泰森 | 曾是 | 压接 | 德克萨斯州 | - | 风格 | , |

他的斯泰森帽是德州风格的帽檐卷边。

['oʊvər] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] [ðæt] [ɪm'pæsɪvli] [hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:v(ə)l][ɪn]

| over | slate | - | gray | eyes | that | impassively | had | seen | much | good | and | more | evil | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 石板 | - | 灰色的 | 眼睛 | 那 | 面无表情地 | 有 | 已见 | 很多 | 好的 | 和 | 更多的 | 邪恶的 | 在 |

[ðer; ðər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] .

| their | twenty | - | six | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 二十 | - | 六 | 年 | . |

一双灰色的眼睛，面无表情，仿佛在二十六年的人生中见证过无数的善与恶。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][dɑ:s][sər'veɪzəz]

| He | stood | in | the | saloon | door | with | the | dust | of | the | streets | of | Dos | Cervezas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 酒吧 | 门 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 街道 | 的 | 做 | 啤酒 |

[pɛkwɪnəs] [stɪl] [ swə:liŋ ] [ə'baʊt] [skʌft] ,

| Pequenas | still | swirling | about | scuffed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小 | 仍然 | 旋转 | 关于 | 磨损 | , |

他站在小酒馆门口，多斯塞韦萨斯佩克纳斯街上的尘土仍然在周围扬起，显得有些凌乱。

[reɪndʒ] - ['raɪdɚz] [tʃæps] .

| range | - | rider's | chaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 范围 | - | 骑手的 | 小伙子们 | . |

牧场骑手的护腿。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [weðə'bi:tn] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] .

| His | left | hand | held | open | the | weatherbeaten | swinging | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手 | 握住 | 打开 | 这 | 饱经风霜 | 摇摆 | 门 | . |

他左手撑着那扇饱经风霜的旋转门。

[ðə; ði] [raɪt] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:rn] ['pi:tʃˌwʊd] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊlt] ['həʊlstə; 'hɒl-] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

| The | right | hovered | over | the | worn | peachwood | butt | of | the | Colt | holstered | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 悬停 | 超过 | 这 | 磨损 | 桃木 | 屁股 | 的 | 这 | 小马 | 枪套 | 在 | 他的 |

[raɪt] [θaɪ] .

| right | thigh | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 大腿 | . |

右眼悬停在右大腿上柯尔特手枪磨损的桃木枪托上方。

[ðə; ði] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] , [ɪ'moʊʃənləs] , [swept] [ðə; ði] [kraʊd] ['belɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] , [ænd; ənd]

| The | slate | - | gray | eyes | , | emotionless | , | swept | the | crowd | bellied | up | to | the | bar | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石板 | - | 灰色的 | 眼睛 | , | 冷漠无情 | , | 扫荡 | 这 | 人群 | 肚子 | 向上 | 到 | 这 | 酒吧 | , | 和 |

[stɑ:pt] [æt; ət][wʌn][mæn] .

| stopped | at | one | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 一 | 男人 | . |

那双灰色的眼睛毫无表情地扫过挤在吧台前的人群，最后停在了一个人身上。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [flæt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tempərd] [sti:l] ,

| When | he | spoke | it | was | flat | , | but | with | the | ring | of | tempered | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 它 | 曾是 | 平坦的 | , | 但 | 和 | 这 | 戒指 | 的 | 淬火 | 钢 | , |

他说话的声音平淡，但却带着淬炼钢铁般的铿锵感。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [dru:] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .

| and | every | man | but | that | one | drew | back | out | of | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 但 | 那 | 一 | 画 | 后退 | 出去 | 的 | 范围 | . |

除了他以外，所有人都退到了射程之外。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , ['dɜ:rti][dʒeɪk] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] .

| " | I | want | you | , | Dirty | Jake | , | " | the | big | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | , | 肮脏的 | 杰克 | , | " | 这 | 大的 | 男人 | 说 | . |

“我要你，脏杰克，”那个大个子男人说。

" [naʊ] .
**" Now .**
" 现在 .

“现在。

" ['dɜːrti][dʒeɪk] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [dɑːl] [rægz] , ['nætʃ(ə)rəli] .
**" Dirty Jake shot him into doll rags , naturally .**
" 肮脏的 杰克 射击 他 进入 玩具娃娃 破布 , 自然 .

“肮脏的杰克把他打成了破布娃娃，这是理所当然的。”

['dɜːrti][dʒeɪk] - [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði][moʊst] [fɪrd] ['rɪbən] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði]
**Dirty Jake Niedelmeier was , you might say , the most feared ribbon clerk in the**
肮脏的 杰克 - 曾是 , 你 可能 说 , 这 最多 害怕 丝带 职员 在 这
['terətɔːri] .
**Territory .**
领土 .

可以说，“肮脏的杰克·尼德尔迈尔”是该地区最令人畏惧的丝带管理员。

['iːzəli] [ðə; ði][moʊst] .
**Easily the most .**
容易地 这 最多 .

绝对是最棒的。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
**I remember him from the early days , from the first day he came to**
我 记住 他 从 这 早期的 天 , 从 这 第一的 天 他 来了 到
[taʊn] , [ɪn][fækt] .
**town , in fact .**
镇 , 在 事实 .

我记得他刚来镇上的第一天，就认识他了。

[aɪ] [rɪ'membər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
**I remember because he got off the stage just as I was leaning out the**
我 记住 因为 他 得到 离开 这 阶段 只是 作为 我 曾是 倾斜 出去 这
['wɪndoʊ] ['neɪlɪŋ] [ʌp][maɪ][brænd] - [nuː] ['ʃɪŋgl] ,
**window nailing up my brand - new shingle ,**
窗户 钉钉子 向上 我的 品牌 - 新的 卵石 ,

我记得很清楚，因为他下台的时候，我正探出窗外钉我那崭新的屋顶瓦片。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [ˌʌp'sterz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]['diːpoʊ] .
**and my office was and still is upstairs next to the stage depot .**
和 我的 办公室 曾是 和 仍然 是 楼上 下一个 到 这 阶段 仓库 .

我的办公室过去是，现在仍然是在楼上，紧邻驿站。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
**I was down on the boardwalk admiring it ,**
我 曾是 向下 在 这 木板路 钦佩 它 ,

我当时正走在木板路上欣赏它，

[ɔːl] ['ʃaɪni] [goʊld] [liːf] [ɑːn] [blæk] [laɪk][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl] ['prɑːmɪst] :
**all shiny gold leaf on black like the correspondence school promised :**
全部 闪亮的 金子 叶子 在 黑色的 喜欢 这 一致 学校 承诺 :

就像函授学校承诺的那样，黑色底布上铺满了闪亮的金箔：

['haɪrəm] ['pɜːrtwiː] , [em] . [diː] .
**Hiram Pertwee , M . D .**
希拉姆 珀特维 , M . D .

希拉姆·珀特维，医学博士

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːl] ['skwiːki] .
**His voice broke in on me , all squeaky .**
他的 嗓音 打破 在 在 我 , 全部 吱吱作响 .

他的声音突然响起，尖细得像针尖一样。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ˌwaɪ em siː 'eɪ] ?

| " | Beg | your | pardon | , | " | he | said | , | " | where's | the | YMCA | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在哪里? | 这 | 基督教青年会 | ? |

“请问,”他说，“基督教青年会在哪里？”

" [wel] , [ðæt] ['iznt] [ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv]['kwestʃən] [fɔːr; fər] [hɪr] .

| " | Well | , | that | isn't | the | usual | sort | of | question | for | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 不是 | 这 | 通常 | 种类 | 的 | 问题 | 为了 | 这里 | . |

“嗯，这不是这里通常会问的问题。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

| I | turned | around | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 大约 | . |

我转过身。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [ə'baʊt] [niː] - [haɪ] [tuː; tə] [ʃɔːrt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['pænəmɑː][hæt] ,

| There | he | was | , | a | scrawny | little | runt | about | knee | - | high | to | short | , | wearing | a | panama | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 曾是 | , | 一个 | 瘦弱的 | 小的 | 矮子 | 关于 | 膝盖 | - | 高的 | 到 | 短的 | , | 穿着 | 一个 | 巴拿马 | 帽子 | , |

他站在那里，一个瘦骨嶙峋、身高只到膝盖或矮的小个子，戴着一顶巴拿马草帽。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəs] ['geɪtərz] .

| a | wrinkled | linen | duster | and | Congress | gaiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱 | 亚麻布 | 除尘器 | 和 | 国会 | 绑腿 | . |

一件皱巴巴的亚麻掸子和国会式绑腿。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪ'speʃəli] ['dɜːrti] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][steɪdʒ] ['pæsɪndʒər] .

| He | wasn't | especially | dirty | then | , | of | course | , | only | about | average | for | a | stage | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 尤其 | 肮脏的 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 仅有的 | 关于 | 平均的 | 为了 | 一个 | 阶段 | 乘客 | . |

当然，他当时并不算特别脏，对于一个驿站乘客来说，他的脏程度只能算中等。

[hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'grʌdʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][skwɪnt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] ,

| He | kind | of | begrudged | his | face | , | with | little | squint | eyes | and | a | long | thin | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 种类 | 的 | 心存怨恨 | 他的 | 脸 | , | 和 | 小的 | 眯 | 眼睛 | 和 | 一个 | 长的 | 薄的 | 鼻子 | , |

他有点讨厌自己的长相，那双眯缝眼和又长又细的鼻子。

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][laɪk][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [mɔːs] [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] [tʃɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['ʃeɪvɪŋ] .

| a | mustache | like | a | hank | of | Spanish | moss | and | just | about | chin | enough | to | bother | shaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胡子 | 喜欢 | 一个 | 汉克 | 的 | 西班牙语 | 苔藓 | 和 | 只是 | 关于 | 下巴 | 足够的 | 到 | 打扰 | 剃须 | . |

胡子像一团西班牙苔藓，下巴上的胡子长得刚好够刮的。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʌstər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ 'klɔː,hæmə(r) ] [koʊt] , [ðə; ði]['oʊnli][æl'pækə][wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] ,

| Under | his | duster | he | wore | a | clawhammer | coat | , | the | only | alpaca | one | I | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 除尘器 | 他 | 穿着 | 一个 | 爪锤 | 外套 | , | 这 | 仅有的 | 羊驼 | 一 | 我 | 曾经 | 锯 | , |

他外套里面穿了一件羊驼毛大衣，那是我见过的唯一一件羊驼毛大衣。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [aʊt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wer] ['eni] ['ʌðər] .

| and | I | never | from | that | day | out | saw | him | wear | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 从 | 那 | 天 | 出去 | 锯 | 他 | 穿 | 任何 | 其他 | . |

从那天起，我再也没见过他穿别的衣服。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['hiːd] ['nevər] [bɪn] ['enipleɪs] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɑːtənd] [tuː; tə] ,

| He | stood | there | looking | like | he'd | never | been | anyplace | he | really | cottoned | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 寻找 | 喜欢 | 他会 | 绝不 | 到过 | 任何地方 | 他 | 真的 | 棉质 | 到 | , |

他站在那里，一副从来没去过任何自己真正喜欢的地方的样子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [dʒʌst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] .

| but | this | might | just | be | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 只是 | 是 | 这 | 最差 | . |

但这可能已经是最糟糕的情况了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɜːrt] [ðen] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'bʌv] ['fʌnɪŋ] [ə; eɪ] [duːd] .

| I | was | just | a | young | squirt | then | and | not | above | funning | a | dude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 年轻的 | 喷出 | 然后 | 和 | 不是 | 多于 | 乐趣 | 一个 | 兄弟 | . |

我当时只是个懵懂无知的小女孩，并不介意和男人发生关系。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌwaɪ em siː 'eɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

| I | told | him | the | YMCA | was | around | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 这 | 基督教青年会 | 曾是 | 大约 | 这 | 角落 | , |

我告诉他基督教青年会就在附近。

[tuː] [ dɔːz ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [æt; ət] [ðə; ði] [aʊl] [huːt] ['pæləs] .

| two | doors | down | and | up | the | back | stairs | at | the | Owl | Hoot | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 门 | 向下 | 和 | 向上 | 这 | 后退 | 楼梯 | 在 | 这 | 猫头鹰 | 叫 | 宫殿 | . |

从猫头鹰宫往下走两扇门，然后上后楼梯。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

| He | nodded | and | went | the | way | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 和 | 去 | 这 | 方式 | 我 | 讲述 | 他 | . |

他点点头，按照我告诉他的方向走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , ['keɪts] [fɔːr] [bɪt] [krɪb] .

| That | was | , | and | still | is | , | Kate's | Four | Bit | Crib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 和 | 仍然 | 是 | , | 凯特的 | 四 | 少量 | 婴儿床 | . |

那曾经是，现在仍然是凯特的四便士小屋。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ðer; ðər] [wer] ['kændi] - [straɪpt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ skəːts ] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] ,

| The | girls | there | wear | candy | - | striped | stockings | and | skirts | halfway | to | the | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 那里 | 穿 | 糖果 | - | 有条纹的 | 长筒袜 | 和 | 裙子 | 半 | 到 | 这 | 膝盖 | , |

那里的女孩们穿着糖果条纹长袜和及膝半裙，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] .

| and | their | shirtwaists | are | open | at | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 衬衫裙 | 是 | 打开 | 在 | 这 | 脖子 | . |

她们的衬衫领口是敞开的。

['dɜːrti] [dʒeɪk] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

| Dirty | Jake | didn't | speak | to | me | for | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 杰克 | 没有 | 说话 | 到 | 我 | 为了 | 三 | 年 | . |

“肮脏的杰克”三年没跟我说话了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['dɜːrti] [dʒeɪk] [ðen] , [ðoʊ] , [dʒʌst] ['dʒeɪkəb] - ,

| He | wasn't | Dirty | Jake | then | , | though | , | just | Jacob | Niedelmeier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 肮脏的 | 杰克 | 然后 | , | 尽管 | , | 只是 | 雅各布 | - | , |

不过，那时候他还不是“肮脏的杰克”，只是雅各布·尼德尔迈尔。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [jɑːrd] [gʊdz] [ɪn] [pɜːrθ] ['æmbɔɪ] ,

| fresh | from | selling | ribbons | and | yard | goods | in | Perth | Amboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 销售 | 丝带 | 和 | 院子 | 商品 | 在 | 珀斯 | 安博伊 | , |

刚从珀斯安博伊卖完丝带和布料回来，

[nuː] ['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

| New | Jersey | and | hot | to | find | a | fortune | in | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 球衣 | 和 | 热的 | 到 | 寻找 | 一个 | 财富 | 在 | 这 | 丘陵 | . |

新泽西州，想在山里发财致富的热门地点。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

| He'd | been | a | failure | all | his | natural | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 一个 | 失败 | 全部 | 他的 | 自然的 | 生活 | . |

他一生都是个失败者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| This | was | a | new | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 开始 | , |

这是一个新的开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] - [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] [end][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| for | a | man | 34 | who | was | already | at | the | bitter | end | and | looking | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | - | WHO | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 苦的 | 结尾 | 和 | 寻找 | 为了 | 这 |

[pæθ] [bæk] .

| path | back | . |
|---|---|---|
| 小路 | 后退 | . |

对于一个34岁、已经走到人生尽头、正在寻找出路的人来说。

[goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] ['fɪgjərd] .

| Gold | was | the | way | , | he | figured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 曾是 | 这 | 方式 | , | 他 | 想 | . |

他认为，黄金才是出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | going | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 它 | . |

他肯定会得到它。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

| But | he | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [flæt] [broʊk][ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

| He | was | back | flat | broke | and | starving | in | four | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 平坦的 | 打破 | 和 | 饥饿 | 在 | 四 | 几个月 | . |

四个月后，他又变得一贫如洗，饥肠辘辘。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nəʊʃnz] ['kaʊntər] [æt; ət]['mɑːrtənz]

| He | spent | the | next | seventeen | years | behind | the | notions | counter | at | Martin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 这 | 下一个 | 十七 | 年 | 在后面 | 这 | 概念 | 柜台 | 在 | 马丁的 |

['mɜːrkəntiːl] ,

| Mercantile | , |
|---|---|
| 商业 | , |

接下来的十七年，他一直在马丁百货商店的杂货店柜台后面工作。

['selɪŋ] ['rɪbən] [ænd; ənd][jɑːrd] [gʊdz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

| selling | ribbon | and | yard | goods | and | growing | old | two | years | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 丝带 | 和 | 院子 | 商品 | 和 | 生长 | 老的 | 二 | 年 | 在 | 一个 | 时间 | . |

卖丝带和布料，然后两年一老。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| I | think | it | tainted | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 受污染的 | 他的 | 头脑 | . |

我认为这玷污了他的心灵。

['liːstweɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [gɔːn] ,

| Leastways | , | from | the | time | I | got | to | know | him | , | some | fourteen | years | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 从 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 到 | 知道 | 他 | , | 一些 | 十四 | 年 | 已消失 | , |

至少从我认识他到现在已经十四年了，

['hiːz] [bɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['æktər] .

| he's | been | what | you | might | say | , | a | queer | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 什么 | 你 | 可能 | 说 | , | 一个 | 酷儿 | 演员 | . |

他可以说是一位同性恋演员。

[æt; ət][fɜːrst] ,

| At | first | , |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , |

起初，

[wen] [ðə; ði] [stɔːr] [kloʊzd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ['hiːd] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪr] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪk]

| when | the | store | closed | at | sundown | he'd | take | off | for | the | near | hills | with | a | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 店铺 | 关闭 | 在 | 日落 | 他会 | 拿 | 离开 | 为了 | 这 | 靠近 | 丘陵 | 和 | 一个 | 挑选 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] ,

| and | a | sack | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 解雇 | , |

商店日落关门后，他就会带着镐和麻袋去附近的山上。

[stɪl] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] .

| still | seeking | for | color | somebody | might | have | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 寻求 | 为了 | 颜色 | 某人 | 可能 | 有 | 错过 | . |

仍在寻找别人可能错过的色彩。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪr] .

| After | a | while | he | didn't | bother | with | the | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 没有 | 打扰 | 和 | 这 | 齿轮 | . |

过了一段时间，他就不再理会那些装备了。

[hiː; hi][dʒʌst] ['məʊziːd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðæt] [rɑːk] ['moʊstli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| He | just | moseyed | around | all | that | rock | mostly | , | I | suppose | , | to | be | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 悠闲地 | 大约 | 全部 | 那 | 岩石 | 大多 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 是 | 离开 | 从 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

他只是在那片岩石周围闲逛，我想主要是为了远离人群。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

| Truth | to | tell | , | people | were | beginning | to | avoid | him | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 告诉 | , | 人们 | 是 | 开始 | 到 | 避免 | 他 | 反正 | . |

说实话，人们本来就开始躲着他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪmi]['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] ['dʒen(ə)rəli] .

| He | was | getting | kind | of | gamy | over | the | years | , | and | cantankerous | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 种类 | 的 | 野味 | 超过 | 这 | 年 | , | 和 | 脾气暴躁的 | 一般来说 | . |

这些年来，他变得越来越古怪，而且脾气也越来越暴躁。

['meɪbi] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['frendli] [bʌt; bət]['dɑːktɚz][ænd; ənd] ['rɪbən]

| Maybe | it's | kind | of | funny | we | got | more | or | less | friendly | but | doctors | and | ribbon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 种类 | 的 | 有趣的 | 我们 | 得到 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 友好的 | 但 | 医生 | 和 | 丝带 |

[klɑːks] [ɑːnt] [soʊ][ɔːl] - ['faɪərd][fɑːr][ə'pɑːrt] .

| clerks | aren't | so | all | - | fired | far | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 不是 | 所以 | 全部 | - | 被解雇 | 远的 | 除 | . |

也许有点好笑，我们之间的关系变得或多或少友好了，但医生和收银员之间的关系并没有那么疏远。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ,

| They | both | have | to | do | with | people | and | their | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 有 | 到 | 做 | 和 | 人们 | 和 | 他们的 | 方式 | , |

它们都与人和他们的生活方式有关。

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| and | like | to | get | shut | of | both | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 到 | 得到 | 关闭 | 的 | 两个都 | 现在 | 和 | 然后 | . |

并且喜欢时不时地放松一下。

['evri] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [aɪd][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

| Every | couple | of | months | I'd | go | along | with | him | up | in | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夫妻 | 的 | 几个月 | ID | 去 | 沿着 | 和 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 丘陵 | , |

每隔几个月，我都会和他一起去山上。

[tu:; tə][get][ðə; ði] [sɪk] [smel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][noʊz] .

| to | get | the | sick | smell | out | of | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 这 | 生病的 | 闻 | 出去 | 的 | 我的 | 鼻子 | . |

为了去除鼻子里的异味。

[naɪt] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti] [faɪn] [ɪf] [ju:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| Night | air | and | a | night | sky | can | be | pretty | fine | if | you've | been | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 空气 | 和 | 一个 | 夜晚 | 天空 | 能 | 是 | 漂亮的 | 美好的 | 如果 | 你已经 | 到过 | 寻找 | 在 |

[tʌŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

| tongues | and | such | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 和 | 这样的 | 长的 | 足够的 | . |

如果你长时间观察舌头之类的东西，那么夜晚的空气和夜空也会变得非常美好。

['goʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

| Going | out | like | that | , | we | didn't | say | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 喜欢 | 那 | , | 我们 | 没有 | 说 | 很多 | . |

就这样出去了，我们也没说太多话。

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [sɪns] [dʒeɪk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu:b] .

| I | preferred | it | that | way | since | Jake | Niedelmeier | was | a | boob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 首选 | 它 | 那 | 方式 | 自从 | 杰克 | - | 曾是 | 一个 | 胸部 | . |

我更喜欢那样，因为杰克·尼德尔迈尔是个笨蛋。

[ə; eɪ][smɑ:rt][mæn][kæn; kən][get][ɑ:n] ['tɑ:lərəbli] [wel] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiət] [ɪf] [bəuθ][dʒʌst][hæv; həv]

| A | smart | man | can | get | on | tolerably | well | with | an | idiot | if | both | just | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 男人 | 能 | 得到 | 在 | 勉强可以接受出色地 | | 和 | 一个 | 笨蛋 | 如果 | 两个都 | 只是 | 有 |

[sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] .

| sense | enough | to | keep | their | mouths | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 足够的 | 到 | 保持 | 他们的 | 嘴 | 关闭 | . |

聪明人和傻瓜只要都懂得闭嘴，就能相处得还算融洽。

[wʌn] [taɪm] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [raɪ] .

| One | time | he | didn't | was | when | he | brought | along | a | bottle | of | rye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 他 | 没有 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 带来 | 沿着 | 一个 | 瓶子 | 的 | 黑麦 | . |

有一次他没带酒，是他带了一瓶黑麦威士忌。

[hi:; hi][gɑ:t]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bænd] ,

| He | got | started | and | was | going | on | to | beat | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 开始 | 和 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 打 | 这 | 乐队 | , |

他开始发力，并且一路领先，最终击败了乐队。

[jæpɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] ['evri:ˌbɑ:di:d] [rɪ'spekt] ['dʒeɪkəb]

| yapping | about | how | life | was | a | cheat | and | someday | everybody'd | respect | Jacob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 关于 | 如何 | 生活 | 曾是 | 一个 | 欺骗 | 和 | 总有一天 | 每个人都会 | 尊重 | 雅各布 |

\- ,

| Niedelmeier | , |
|---|---|
| - | , |

喋喋不休地说着人生有多么不公平，还说总有一天所有人都会尊敬雅各布·尼德尔迈尔。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [aɪ] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [aɪ] ['treʒərd] ['aʊər; ɑ:r]

| until | finally | I | lost | patience | and | told | him | that | while | I | treasured | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 我 | 丢失的 | 耐心 | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 尽管 | 我 | 珍藏 | 我们的 |

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'jɑ:nd] [pɜ:rlz] [aɪ'd] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ʃʌt] [ðə; ði]

| association | beyond | pearls | I'd | chuck | him | off | a | cliff | if | he | didn't | shut | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 超过 | 珍珠 | ID | 查克 | 他 | 离开 | 一个 | 悬崖 | 如果 | 他 | 没有 | 关闭 | 这 |

[hel] [ʌp] .

| hell | up | . |
|---|---|---|
| 地狱 | 向上 | . |

最后我失去了耐心，告诉他，虽然我无比珍惜我们之间的友谊，但如果他再不闭嘴，我就把他扔下悬崖。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ] [sed] , ['tɑ:lərəb(ə)l] .

| I | was | nice | about | it | , | and | after | that | it | was | like | I | said | , | tolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好的 | 关于 | 它 | , | 和 | 后 | 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 我 | 说 | , | 可容忍的 | . |

我态度很好，之后就像我说的，还能忍受。

[wel] , [sɜ:r] ,

| Well | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , |

先生，好的。

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɑ:rnɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [fu:l]

| about | two | years | ago | he | came | into | my | office | while | I | was | darning | up | some | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 年 | 前 | 他 | 来了 | 进入 | 我的 | 办公室 | 尽管 | 我 | 曾是 | 织补 | 向上 | 一些 | 傻子 |

['bɔ:ræks] ['maɪnər] ['ðætɪd] [gɑ:t] [hɪm'self] [kɪkt] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɪp] .

| borax | miner | that'd | got | himself | kicked | square | in | the | bottle | on | his | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硼砂 | 矿工 | 那样的话 | 得到 | 他自己 | 踢 | 正方形 | 在 | 这 | 瓶子 | 在 | 他的 | 时髦的 | . |

大约两年前，他走进我的办公室，当时我正在帮一个傻瓜硼砂矿工缝补衣服，那家伙被人一脚踢中了臀部。

[dʒeɪk] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] .

| Jake | stood | in | the | corner | picking | his | teeth | while | I | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 挑选 | 他的 | 牙齿 | 尽管 | 我 | 完成的 | . |

我忙完的时候，杰克站在角落里剔牙。

['æftər] [ðə; ði] ['bɔ:ræks] ['maɪnər] [limpt] [aʊt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌp] .

| After | the | borax | miner | limped | out | he | spoke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 硼砂 | 矿工 | 跛行 | 出去 | 他 | 辐 | 向上 | . |

硼砂矿工一瘸一拐地走出去后，开口说话了。

" ['kʌmɪn] - ?

| " | Comin | ' | ? |
|---|---|---|---|
| " | 即将到来 | - | ? |

“来吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['evər] [geɪv] .

| " | That | was | all | the | invitation | he | ever | gave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 邀请 | 他 | 曾经 | 给予 | . |

这就是他发出的全部邀请。

" [aɪ] [ges] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | guess | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想是吧，”我说。

[aɪ] [slɑ:ʃt] [ðə; ði] ['su:tʃər] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] ,

| I | sloshed | the | suture | needle | in | a | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醉醺醺的 | 这 | 缝合 | 针 | 在 | 一个 | 盆地 | , |

我把缝合针在盆里晃了晃，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [swaɪps] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊn] [stoʊn] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['sætʃəl] .

| gave | it | a | couple | of | swipes | on | the | hone | stone | and | threw | it | in | my | satchel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 一个 | 夫妻 | 的 | 滑动 | 在 | 这 | 磨练 | 石头 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 我的 | 书包 | . |

我在磨刀石上磨了几下，然后把它扔进了我的书包里。

[ðæt] ['maɪnər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [raɪnd] .

| That | miner | had | a | tough | rind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 矿工 | 有 | 一个 | 艰难的 | 果皮 | . |

那个矿工皮肤很硬。

[dʒeɪk] [went] [aʊt] [fɜːrst] .

| Jake | went | out | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 去 | 出去 | 第一的 | . |

杰克第一个出去。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| I | closed | the | door | behind | us | , | not | locking | it | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 我们 | , | 不是 | 锁定 | 它 | , | 的 | 课程 | , |

我关上了身后的门，当然没有锁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [naɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːf] ['sɜːrdʒən] [wen'evər] [aɪ]

| because | our | night | marshal | was | kind | of | my | relief | surgeon | whenever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们的 | 夜晚 | 元帅 | 曾是 | 种类 | 的 | 我的 | 宽慰 | 外科医生 | 每当 | 我 |

[wʌz; wəz][ɑːn][kɔːlz] .

| was | on | calls | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 呼叫 | . |

因为每当我值班时，我们的夜间值班员就相当于我的替补外科医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪs] ['hɑːspɪt(ə)l]['ɔːrdərli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

| He | was | a | Secesh | hospital | orderly | during | the | Rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 塞塞什 | 医院 | 秩序 | 期间 | 这 | 叛乱 | . |

叛乱期间，他曾是塞克什米尔邦国医院的勤杂工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['soʊɪŋ] ,

| He | was | better | with | a | saw | than | with | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更好的 | 和 | 一个 | 锯 | 比 | 和 | 缝纫 | , |

他用锯子比用缝纫机更擅长。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][taɪ][ʌp][moʊst] ['wuːndz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] .

| but | he | could | tie | up | most | wounds | well | enough | to | do | till | I | got | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 领带 | 向上 | 最多 | 伤口 | 出色地 | 足够的 | 到 | 做 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | . |

但他能很好地包扎大多数伤口，足以应付到我回来。

[dʒeɪk][ænd; ənd][aɪ][set][aʊt] [saʊθ] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][treɪl] ,

| Jake | and | I | set | out | south | up | the | mountain | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 和 | 我 | 放 | 出去 | 南 | 向上 | 这 | 山 | 踪迹 | , |

我和杰克沿着山路向南出发，

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['sʌmpleɪs] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr]

| but | pretty | soon | it | hit | me | he | was | heading | someplace | considerable | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | 它 | 打 | 我 | 他 | 曾是 | 标题 | 某个地方 | 大量 | 更多的 |

[də'rektli; daɪ'rektli][ðæn; ðən][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

| directly | than | we | usually | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 比 | 我们 | 通常 | 做过 | . |

但很快我就意识到，他要去的地方比我们通常去的地方要直接得多。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

| Sure | enough | , | he | took | off | at | an | angle | from | the | trail | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 他 | 采取 | 离开 | 在 | 一个 | 角度 | 从 | 这 | 踪迹 | 后 | 一个 | 少量 | . |

果然，走了一会儿，他就斜着离开了小路。

[wiː; wi] [strʌk] [ʌp]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ferli] ['wʊli] ['kʌntri] .

| We | struck | up | into | some | fairly | woolly | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 击 | 向上 | 进入 | 一些 | 相当 | 毛茸茸的 | 国家 | . |

我们进入了一片植被相当茂密的地区。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['fɑːloʊɪŋ] ['eni] [saɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][baɪ] ['muːnlaɪt] ,

| He | wasn't | following | any | sign | I | could | see | , | at | least | not | by | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 下列的 | 任何 | 符号 | 我 | 可以 | 看 | , | 在 | 至少 | 不是 | 经过 | 月光 | , |

他似乎没有遵循任何我能看到的迹象，至少在月光下是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ]['fæstər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪnd] .

| but | he | kept | going | faster | until | I | was | plumb | out | of | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 去 | 快点 | 直到 | 我 | 曾是 | 垂直 | 出去 | 的 | 风 | . |

但他越骑越快，直到我完全喘不过气来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['kreɪtər] [leɪk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv]

| We | were | in | the | hills | overlooking | Crater | Lake | when | we | came | to | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 丘陵 | 俯瞰 | 火山口 | 湖 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 种类 | 的 |

[æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

| an | amphitheater | in | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 露天剧场 | 在 | 这 | 岩石 | , |

我们当时在俯瞰火山口湖的山上，突然发现岩石中有一个类似圆形剧场的地方。

[sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ə'krɔːs] .

| some | twenty | feet | across | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二十 | 脚 | 穿过 | . |

直径约二十英尺。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

| He | stopped | at | the | edge | of | it | and | stood | staring | in | , | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | 和 | 站立 | 凝视 | 在 | , | 沉默的 | 和 |

['briːðɪŋ] ['kætʃi] .

| breathing | catchy | . |
|---|---|---|
| 呼吸 | 朗朗上口的 | . |

他停在边缘，站在那里凝视着里面，一言不发，呼吸急促。

[ˌem 'iː] , [aɪ][dʒʌst] [tʃeɪst] [maɪ] [oʊn] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| Me | , | I | just | chased | my | own | breath | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 只是 | 追逐 | 我的 | 自己的 | 气息 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

我呢，刚才只是在追着自己的呼吸跑了好一会儿。

[ðen] [lʊkt] [tuː] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

| then | looked | too | and | saw | what | he | was | aiming | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看起来 | 也 | 和 | 锯 | 什么 | 他 | 曾是 | 瞄准 | 在 | . |

然后他也看了看，看到了他的目标。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] ,

| Right | in | the | middle | , | shining | pale | in | the | moonshine | like | nothing | else | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 中间 | , | 灼灼 | 苍白 | 在 | 这 | 私酿酒 | 喜欢 | 没有什么 | 别的 | 做 | , |

正中央，在月光下闪着淡淡的光芒，与周围其他任何东西都不同。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] , [oʊld][boʊnz] .

| was | a | pile | of | old | , | old | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 桩 | 的 | 老的 | , | 老的 | 骨头 | . |

那是一堆陈年旧骨。

[dʒeɪk] , [aɪ] [sɔː] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| Jake | , | I | saw | , | had | seen | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 我 | 锯 | , | 有 | 已见 | 它 | 前 | . |

我看得出来，杰克以前就见过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skeərɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] .

| It | was | scaring | him | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吓人 | 他 | 然而 | . |

这件事仍然让他感到害怕。

[oʊld] [boʊnz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [stɪl] [boʊnz] .

| **Old** | **bones** | **,** | **sir** | **,** | **are** | **still** | **bones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 骨头 | , | 先生 | , | 是 | 仍然 | 骨头 | . |

先生，老骨头终究还是骨头。

[aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [set] [maɪ] [fɪl] .

| **I've** | **seen** | **and** | **set** | **my** | **fill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 和 | 放 | 我的 | 充满 | . |

我已经看够了，也满足了我的愿望。

[bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ðeɪ] [skerd] [ˌem 'iː] [tuː] .

| **But** | **after** | **I** | **got** | **a** | **good** | **look** | **at** | **these** | **they** | **scared** | **me** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我 | 得到 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这些 | 他们 | 害怕的 | 我 | 也 | . |

但当我仔细观察这些东西后，它们也吓到我了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['skelitnz] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːl] ['naɪsli] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv]

| **There** | **were** | **four** | **skeletons** | **altogether** | **,** | **all** | **nicely** | **preserved** | **,** | **and** | **only** | **three** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 骷髅 | 共 | , | 全部 | 很好 | 保存完好 | , | 和 | 仅有的 | 三 | 的 |

[ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [men] .

| **them** | **were** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 男人 | . |

总共发现了四具骨骼，保存状况都很好，但其中只有三具是男性的。

[ 'indiəns ] , [aɪ] [miːn] .

| **Indians** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 印度人 | , | 我 | 意思是 | . |

我是指印度人。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] .

| **You** | **could** | **tell** | **that** | **from** | **the** | **shreds** | **of** | **buckskin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 告诉 | 那 | 从 | 这 | 碎屑 | 的 | 鹿皮 | . |

从那些鹿皮碎片就能看出来。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɪl] [hæd; həd] ['wɛpənz] [nɪr] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] : [wʌn] [ə; eɪ] [stoʊn] [naɪf] ,

| **Two** | **of** | **them** | **still** | **had** | **weapons** | **near** | **their** | **right** | **hands** | **:** | **one** | **a** | **stone** | **knife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 仍然 | 有 | 武器 | 靠近 | 他们的 | 正确的 | 双手 | : | 一 | 一个 | 石头 | 刀 | , |

他们两人右手边还拿着武器：一把是石刀，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [læns] .

| **the** | **other** | **a** | **lance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 槊 | . |

另一个是长矛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [skʌlz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] .

| **And** | **the** | **top** | **of** | **each** | **of** | **the** | **three** | **skulls** | **had** | **been** | **shot** | **clean** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 顶部 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 头骨 | 有 | 到过 | 射击 | 干净的 | 离开 | . |

三个头骨的顶部都被子弹打光了。

[æt; ət] [liːst] , [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [hæf] [ɑːn] [ɔːl] [θriː] .

| **At** | **least** | **,** | **half** | **of** | **the** | **top** | **had** | **,** | **and** | **the** | **same** | **half** | **on** | **all** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 一半 | 的 | 这 | 顶部 | 有 | , | 和 | 这 | 相同的 | 一半 | 在 | 全部 | 三 | . |

至少有一半的上衣有这种情况，而且这三件衣服的上衣都属于同一类。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌoʊ 'es] [frɑːn'teɪl] [ænd; ənd] ['ɑːsə] - [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn]

| **Almost** | **the** | **entire** | **os** | **frontale** | **and** | **ossa** | **parietalia** | **on** | **the** | **left** | **side** | **was** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 全部的 | 操作系统 | 额叶 | 和 | 奥萨 | - | 在 | 这 | 左边 | 边 | 曾是 | 已消失 |

[ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] .

| **on** | **each** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 一 | . |

每只眼睛左侧的额骨和顶骨几乎全部消失。

[aɪ] ['hʌŋkəd] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['kloʊzər] , [waɪl] [dʒeɪk] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] .

| I | hunkered | down | to | see | closer | , | while | Jake | stood | back | and | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蹲伏 | 向下 | 到 | 看 | 更近 | , | 尽管 | 杰克 | 站立 | 后退 | 和 | 摇晃 | . |

我蹲下身子想看得更清楚些，而杰克则站在一旁，浑身颤抖。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['sʌlfər] [mætʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θri:] ['redskɪn] [skʌlz] .

| I | struck | a | sulphur | match | and | saw | something | else | about | those | three | redskin | skulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 一个 | 硫 | 匹配 | 和 | 锯 | 某物 | 别的 | 关于 | 那些 | 三 | 红皮人 | 头骨 | . |

我划燃了一根硫磺火柴，看到了那三个红皮人头骨的另一面。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wer] [ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wə:nt, weənt] ['fræktʃərd] [kli:n] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

| The | edges | where | the | bone | was | gone | weren't | fractured | clean | like | a | bullet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 在哪里 | 这 | 骨 | 曾是 | 已消失 | 不是 | 破碎的 | 干净的 | 喜欢 | 一个 | 子弹 |

[ɔ:r][ə; eɪ][klʌb] [wʊd] [du:] .

| or | a | club | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 俱乐部 | 会 | 做 | . |

骨头缺失的边缘不像子弹或棍棒击中那样干裂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rd] .

| They | were | charred | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 烧焦的 | . |

它们被烧焦了。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [sprɔ:ld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['skelɪt(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

| The | three | were | sprawled | around | the | fourth | skeleton | and | that | was | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 是 | 蔓延 | 大约 | 这 | 第四 | 骨骼 | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 一 |

[geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['veipəz] .

| gave | me | the | vapors | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 这 | 蒸汽 | . |

那三具骸骨横七竖八地躺在第四具骸骨周围，就是那具骸骨让我感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mæn] - [ʃeɪpt] .

| It | was | more | or | less | man | - | shaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 男人 | - | 形状 | . |

它大致呈人形。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

| But | it | wasn't | a | man | , | that | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 一个 | 男人 | , | 那 | 我 | 知道 | . |

但我认识的那个人不是男人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [ker] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| I | don't | believe | I | care | to | find | out | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 关心 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我并不想知道那是什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪbz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [θɪn] [boʊn] ,

| Instead | of | ribs | there | was | a | cylinder | of | thin | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 肋骨 | 那里 | 曾是 | 一个 | 圆柱 | 的 | 薄的 | 骨 | , |

肋骨被一根细长的骨头柱取代了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][boʊn][ɪn][ðə; ði]['loʊər] [leg] .

| and | it | had | only | one | bone | in | the | lower | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 仅有的 | 一 | 骨 | 在 | 这 | 降低 | 腿 | . |

它的小腿只有一根骨头。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pelvɪs] [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][laɪk] ,

| What | there | was | for | a | pelvis | I've | never | seen | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那里 | 曾是 | 为了 | 一个 | 骨盆 | 我已经 | 绝不 | 已见 | 这 | 喜欢 | , |

那骨盆的形状我从未见过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:'rei]['baɪb(ə)l] .

| and | the | skull | was | straight | out | of | a | Dore | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颅骨 | 曾是 | 直的 | 出去 | 的 | 一个 | 多尔 | 圣经 | . |

那颗头骨简直就像是从多尔圣经里走出来的一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ['berid] [ɪn] [ðæt] [skʌl] .

| There | was | a | hatchet | buried | in | that | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 斧头 | 埋葬 | 在 | 那 | 颅骨 | . |

那颗头骨里埋着一把斧头。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hefti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:]

| The | bones | of | the | right | arm | were | good | and | hefty | , | and | it | had | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 的 | 这 | 正确的 | 手臂 | 是 | 好的 | 和 | 沉重的 | , | 和 | 它 | 有 | 二 |

['elbəuz] .

| elbows | . |
|---|---|
| 肘部 | . |

右臂的骨骼粗壮结实，有两个肘关节。

[ðə; ði] [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [saɪz] — [nɑ:t] ['krɪpld] , [bʌt; bət] ['smɔ:lər] [skeɪl] .

| The | left | arm | was | about | half | the | size | — | not | crippled | , | but | smaller | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 手臂 | 曾是 | 关于 | 一半 | 这 | 尺寸 | — | 不是 | 残疾的 | , | 但 | 较小的 | 规模 | . |

左臂大约只有原来的一半大小——虽然没有残疾，但比例较小。

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['delɪkət] [wɜ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [els] .

| Like | it | was | good | for | delicate | work | and | not | much | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | 曾是 | 好的 | 为了 | 精美的 | 工作 | 和 | 不是 | 很多 | 别的 | . |

感觉它只适合做一些精细的工作，其他方面就没什么用了。

[ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [sɪks]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [wʌt]

| About | ten | inches | from | the | widespread | six | fingers | of | its | right | hand | was | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 英寸 | 从 | 这 | 广泛 | 六 | 手指 | 的 | 它是 | 正确的 | 手 | 曾是 | 什么 |

[ju:; jʊ] [nu:] [raɪt] [ɔ:f][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ʌm'brelə]

| you | knew | right | off | was | a | weapon | even | if | it | did | look | like | an | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 正确的 | 离开 | 曾是 | 一个 | 武器 | 甚至 | 如果 | 它 | 做过 | 看 | 喜欢 | 一个 | 伞 |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

在它张开的右手六根手指上方大约十英寸的地方，你一眼就能看出那是一件武器，即使它看起来像个伞柄。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðæt] [fu:l] [dʒeɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mu:v] .

| I | was | just | reaching | down | to | touch | it | when | that | fool | Jake | made | his | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 到达 | 向下 | 到 | 触碰 | 它 | 什么时候 | 那 | 傻子 | 杰克 | 制成 | 他的 | 移动 | . |

我正要伸手去摸它的时候，那个傻瓜杰克就出手了。

['hi:d] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['kloʊzər][aɪ][bet][ðæn; ðən]['hi:d]['evər][gɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ,

| He'd | been | standing | behind | me | , | closer | I | bet | than | he'd | ever | got | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 常设 | 在后面 | 我 | , | 更近 | 我 | 赌注 | 比 | 他会 | 曾经 | 得到 | 前 | , |

他一直站在我身后，我敢肯定，比他以往任何时候都离我更近。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [fɔ:rθ] ['skelɪt(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɑ:d] ['nɔɪzɪz] .

| staring | down | at | that | fourth | skeleton | and | making | odd | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 在 | 那 | 第四 | 骨骼 | 和 | 制作 | 奇怪的 | 噪音 | . |

他低头盯着第四具骷髅，发出奇怪的声音。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tu:; tə] [si:] .

| I | tell | you | , | it | was | something | for | a | medical | man | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 它 | 曾是 | 某物 | 为了 | 一个 | 医疗的 | 男人 | 到 | 看 | . |

我跟你说，这景象连医生都会觉得不可思议。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [grʌntid] [laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .

| Suddenly | he | grunted | like | he | was | going | to | be | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 哼哼 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 生病的 | . |

他突然哼了一声，好像要吐了。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['fiːmər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'indiəns ][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

| He | snatched | up | a | femur | from | one | of | the | Indians | and | swung | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 股骨 | 从 | 一 | 的 | 这 | 印度人 | 和 | 摇摆 | 它 | 向上 |

[tuː; tə] [smæʃ] [ðæt] [fɔːrθ] ['skelɪt(ə)n][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .

| to | smash | that | fourth | skeleton | to | smithereens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 粉碎 | 那 | 第四 | 骨骼 | 到 | 粉碎 | . |

他从一名印第安人手中夺过一根股骨，挥舞着将第四具骷髅砸得粉碎。

[wel] , [sɜːr] ,

| Well | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , |

先生，好的。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l] [smækt] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm]

| quicker | than | the | eye | could | see | the | umbrella | handle | smacked | itself | into | the | palm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快 | 比 | 这 | 眼睛 | 可以 | 看 | 这 | 伞 | 处理 | 猛击 | 本身 | 进入 | 这 | 棕榈 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['boʊni][hænd] ,

| of | that | bony | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 骨质 | 手 | , |

还没等眼睛反应过来，伞柄就狠狠地打在了那只骨瘦如柴的手掌上。

['sendɪŋ] ['fɪŋgərz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][sɪks][də'rekʃ(ə)nz] .

| sending | fingers | flying | in | six | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 手指 | 飞行 | 在 | 六 | 方向 | . |

手指向六个方向乱飞。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz][left] , [treɪnd] [ded] [ɑːn]['dʒeɪks] [hed] ,

| It | hung | there | in | the | air | against | what | was | left | , | trained | dead | on | Jake's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 那里 | 在 | 这 | 空气 | 反对 | 什么 | 曾是 | 左边 | , | 受过训练 | 死的 | 在 | 杰克的 | 头 | , |

它悬在半空中，对着残骸，直指杰克的脑袋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌmd] .

| and | it | hummed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 哼唱 | . |

它发出嗡嗡声。

[ðə; ði]['fiːmər] [drɑːpt] [frʌm; frəm]['dʒeɪks] [raɪt] [hænd][laɪk]['hiːd] [bɪn] [ʃɑːt] .

| The | femur | dropped | from | Jake's | right | hand | like | he'd | been | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 股骨 | 掉落 | 从 | 杰克的 | 正确的 | 手 | 喜欢 | 他会 | 到过 | 射击 | . |

杰克的右手上的股骨掉了下来，就像他中枪了一样。

[hiː; hi]['hædnt] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]

| He | hadn't | , | though | , | because | he | was | still | wearing | his | skull | and | by | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | , | 尽管 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 他的 | 颅骨 | 和 | 经过 | 那 |

[taɪm] ['rʌnɪŋ] .

| time | running | . |
|---|---|---|
| 时间 | 跑步 | . |

但他并没有，因为他当时还戴着头骨，而且正在奔跑。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l] [flɔpt] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]

| Soon | as | he | did | , | the | umbrella | handle | flopped | over | and | just | lay | there | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 他 | 做过 | , | 这 | 伞 | 处理 | 失败 | 超过 | 和 | 只是 | 躺 | 那里 | , | 这 |

[hʌm] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

| hum | dying | away | . |
|---|---|---|---|
| 哼 | 垂死 | 离开 | . |

他刚一这么做，伞柄就耷拉下来，躺在那里，嗡嗡声也消失了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['kwaɪət] ,

| When | it | stopped | the | place | was | pretty | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 停止 | 这 | 地方 | 曾是 | 漂亮的 | 安静的 | , |

车停下后，周围一片寂静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒeɪk][wʌz; wəz][ɔ:f][ɪn][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ]

| because | Jake | was | off | in | the | rocks | and | I | was | going | over | some | things | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 杰克 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 岩石 | 和 | 我 | 曾是 | 去 | 超过 | 一些 | 事物 | 我 |

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'gen] .

| wanted | to | say | to | him | immediately | I | was | able | to | talk | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 说 | 到 | 他 | 立即地 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 再次 | . |

因为杰克当时在礁石上，而我正在思考一些我想立刻对他说的话，所以我又能说话了。

[ðæt] [fɔ:rθ] ['skelɪt(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [fæstɪst] [drɔ:] [aɪ'd]['evər] [si:n] .

| That | fourth | skeleton | had | the | fastest | draw | I'd | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第四 | 骨骼 | 有 | 这 | 最快 | 画 | ID | 曾经 | 已见 | . |

第四个骷髅的拔枪速度是我见过最快的。

[dʒeɪk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['boʊldər] .

| Jake | stuck | his | head | up | from | behind | a | boulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 卡住 | 他的 | 头 | 向上 | 从 | 在后面 | 一个 | 巨石 | . |

杰克从一块巨石后面探出头来。

" [dɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [ʃu:t] ?

| " | Doc | , | " | he | said | , | " | why | didn't | he | shoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为什么 | 没有 | 他 | 射击 | ? |

“医生，”他说，“他为什么不开枪？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wɔznt] [æz; əz][ɔ:l] - ['faɪərd][pɪp] - ['wɪtɪd] [æz; əz][dʒeɪk][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

| " | The | question | wasn't | as | all | - | fired | pip | - | witted | as | Jake | was | capable | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 不是 | 作为 | 全部 | - | 被解雇 | 管道 | - | 机智的 | 作为 | 杰克 | 曾是 | 有能力的 | 的 | . |

“这个问题不像杰克所能提出的那样愚蠢无知。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [waɪ] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [kʊd; kəd]

| It | took | me | upwards | of | three | weeks | to | work | out | why | a | weapon | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我 | 向上 | 的 | 三 | 周 | 到 | 工作 | 出去 | 为什么 | 一个 | 武器 | 那 | 可以 |

[drɔ:] [ænd; ənd][eɪm][ɪt'self] ['dɪdnt] [ʃu:t] [tu:] .

| draw | and | aim | itself | didn't | shoot | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 和 | 目的 | 本身 | 没有 | 射击 | 也 | . |

我花了三个多星期才弄明白，为什么一种能够自动拔枪瞄准的武器却不能自动射击。

[aɪ'd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['wepən] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [hænd] .

| I'd | heard | a | little | clink | when | the | weapon | flew | into | the | skeleton's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 听到 | 一个 | 小的 | 碰杯 | 什么时候 | 这 | 武器 | 飞翔 | 进入 | 这 | 骨骼的 | 手 | . |

我听到武器飞进骷髅手中时发出的轻微叮当声。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['met(ə)l][dɪsk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ɪts][pɑ:m] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .

| It | came | from | a | metal | disk | that | lay | in | its | palm | , | toward | the | heel | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 一个 | 金属 | 磁盘 | 那 | 躺 | 在 | 它是 | 棕榈 | , | 朝向 | 这 | 脚跟 | 的 | 这 | 手 | . |

它来自手掌根部靠近手掌内侧的一个金属圆盘。

[ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['oʊnli][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tu:] - [sent] [pi:s] .

| The | disk | was | thin | and | only | about | as | big | as | a | two | - | cent | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁盘 | 曾是 | 薄的 | 和 | 仅有的 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 二 | - | 中心 | 片 | . |

这个圆盘很薄，只有两分钱硬币那么大。

[ə; eɪ] [meit] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l] ,

| A | mate | to | it | was | set | in | the | butt | of | the | umbrella | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伴侣 | 到 | 它 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 屁股 | 的 | 这 | 伞 | 处理 | , |

它的配套部件安装在伞柄的末端。

['kɑ:nveks] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][kɑ:n'keɪv] .

| convex | where | the | other | was | concave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凸面 | 在哪里 | 这 | 其他 | 曾是 | 凹 | . |

一个凸面，另一个凹面。

['goʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɪndʒərli] ,

| **Going** | **at** | **it** | **kind** | **of** | **gingerly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 它 | 种类 | 的 | 小心翼翼地 | , |

小心翼翼地进行着，

[aɪ][slɪd][ðə; ði][dɪsk][ɪn][maɪ][vest][bɪ'haɪnd][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l][ɪn][maɪ]

| **I** | **slid** | **the** | **disk** | **in** | **my** | **vest** | **behind** | **my** | **watch** | **and** | **put** | **the** | **umbrella** | **handle** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑行 | 这 | 磁盘 | 在 | 我的 | 背心 | 在后面 | 我的 | 手表 | 和 | 放 | 这 | 伞 | 处理 | 在 | 我的 |

[raɪt] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

| **right** | **coat** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 外套 | 口袋 | . |

我把光盘塞进背心口袋里的手表后面，把伞柄放进右边的外套口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] - [wɪnd] [rɪ'piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['hʌntɪŋ] [keɪs] , [ðæt] [wɑːtʃ] ,

| **It** | **was** | **a** | **key** | **-** | **wind** | **repeater** | **with** | **a** | **gold** | **hunting** | **case** | **,** | **that** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 钥匙 | - | 风 | 中继器 | 和 | 一个 | 金子 | 打猎 | 案件 | , | 那 | 手表 | , |

那是一款带钥匙上弦的三问报时表，配有黄金猎表表壳。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [step] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

| **and** | **I** | **worried** | **about** | **it** | **every** | **step** | **down** | **the** | **mountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 担心 | 关于 | 它 | 每一个 | 步 | 向下 | 这 | 山 | . |

我下山的每一步都为此忧心忡忡。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][bɪ'haɪnd][dʒeɪk][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] ,

| **I** | **walked** | **a** | **good** | **four** | **hundred** | **yards** | **behind** | **Jake** | **all** | **the** | **way** | **back** | **into** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 一个 | 好的 | 四 | 百 | 码 | 在后面 | 杰克 | 全部 | 这 | 方式 | 后退 | 进入 | 镇 | , |

我跟在杰克身后足足走了四百码，一路回到了镇上。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

| **just** | **to** | **be** | **on** | **the** | **safe** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

只是为了以防万一。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['lɪŋgər] , ['iːðər] .

| **We** | **didn't** | **linger** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 萦绕 | , 任何一个 | | . |

我们也没有久留。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [laɪts] .

| **We** | **wanted** | **lights** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 通缉 | 灯 | . |

我们想要灯。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [ lɔkt ] [ɪn][maɪ]['roʊlˌtɑːp][maɪ] ['hɑːrtbiːt] [ɪn] ['enibɑːdi]

| **By** | **the** | **time** | **I** | **got** | **the** | **two** | **objects** | **locked** | **in** | **my** | **rolltop** | **my** | **heartbeat** | **in** | **anybody** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 这 | 二 | 对象 | 已锁定 | 在 | 我的 | 卷帘式 | 我的 | 心跳 | 在 | 任何人 |

[els] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [ðə; ði]['sekstən][tuː; tə][stɑːrt][hɪz; ɪz][hoʊl] .

| **else** | **would** | **have** | **had** | **me** | **telling** | **the** | **sexton** | **to** | **start** | **his** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 会 | 有 | 有 | 我 | 讲述 | 这 | 教堂司事 | 到 | 开始 | 他的 | 洞 | . |

等我把那两样东西锁进卷帘门的时候，换作其他人，我的心跳早就让我告诉教堂司事开始开挖墓穴了。

[aɪ] [prɪ'skraɪbd] [bed][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [toʊld][dʒeɪk] , [huː] ['hædnt]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] [drɔːn] [breθ] [ðə; ði]

| **I** | **prescribed** | **bed** | **for** | **me** | **,** | **told** | **Jake** | **,** | **who** | **hadn't** | **hardly** | **even** | **drawn** | **breath** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 规定 | 床 | 为了 | 我 | , | 讲述 | 杰克 | , | WHO | 之前没有 | 几乎 | 甚至 | 绘制 | 气息 | 这 |

[hoʊl] [taɪm] ,

| **whole** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 所有的 | 时间 | , |

"我给自己开了卧床休息的处方，"杰克说道，他几乎全程都没怎么呼吸。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

| **to** | **go** | **to** | **hell** | **and** | **retired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 地狱 | 和 | 退休 | . |

下地狱然后退休。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][sʌm; səm]['bɔːræks] [raɪts] [ˌʌp'kʌntri] .

| **Next** | **day** | **a** | **squabble** | **came** | **up** | **over** | **some** | **borax** | **rights** | **upcountry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 一个 | 争吵 | 来了 | 向上 | 超过 | 一些 | 硼砂 | 权利 | 内陆地区 | . |

第二天，内陆地区的一些硼砂开采权引发了一场争执。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] ['roʊlˌtɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| **I** | **didn't** | **get** | **to** | **open** | **that** | **rolltop** | **for** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 得到 | 到 | 打开 | 那 | 卷帘式 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

我有一段时间没能打开那个卷帘门。

[ðen] [wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [kɔːl][ɪn] ['pɑːkmɑːrk]

| **Then** | **one** | **early** | **morning** | **coming** | **back** | **in** | **the** | **buggy** | **from** | **a** | **house** | **-** | **call** | **in** | **Pockmark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 早期的 | 早晨 | 未来 | 后退 | 在 | 这 | 有缺陷的 | 从 | 一个 | 房子 | - | 称呼 | 在 | 麻点 |

,

,

,

一天清晨，我坐着马车从波克马克镇出诊回来，

['fɔːrti] - [ɑːd] [maɪlz] [nɔːrθ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l][ænd; ənd]

| **forty** | **-** | **odd** | **miles** | **north** | **,** | **I** | **got** | **to** | **worrying** | **again** | **at** | **the** | **umbrella** | **handle** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | - | 奇怪的 | 英里 | 北 | , | 我 | 得到 | 到 | 令人担忧 | 再次 | 在 | 这 | 伞 | 处理 | 和 |

[ðoʊz] [ded] [ 'indiəns ] .

| **those** | **dead** | **Indians** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那些 | 死的 | 印度人 | . |

往北走了四十多英里，我又开始担心起伞柄和那些死去的印第安人了。

[siːmz] [laɪk] [fɔːr] , [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [sʌm; səm] ['tʃʌŋkhɛd] ['hʌŋkərz] [daʊn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **Seems** | **like** | **four** | **,** | **five** | **times** | **a** | **week** | **some** | **chunkhead** | **hunkers** | **down** | **hard** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 四 | , | 五 | 时代 | 一个 | 星期 | 一些 | 笨蛋 | 蹲伏者 | 向下 | 难的 | 和 | 他的 |

[spɜːrz][ɑːn] .

| **spurs** | **on** | **.** |
|---|---|---|
| 马刺 | 在 | . |

似乎每周有四五次，某个笨蛋会穿着马刺，蹲在地上拼命训练。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['weɪtɪŋ] — [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

| **When** | **I** | **got** | **to** | **the** | **office** | **that** | **night** | **there** | **was** | **one** | **waiting** | **—** | **a** | **bad** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 办公室 | 那 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 一 | 等待 | — | 一个 | 坏的 | 一 | , |

那天晚上我到办公室时，发现有一个人在等着我——一个坏人。

['spænɪʃ] ['raʊəl] — [ænd; ənd][dʒeɪk][wʌz; wəz] [sprɔːld] [ɪn][maɪ] [tʃer] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]

| **Spanish** | **rowels** | **—** | **and** | **Jake** | **was** | **sprawled** | **in** | **my** | **chair** | **,** | **picking** | **his** | **teeth** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙语 | 轮状物 | — | 和 | 杰克 | 曾是 | 蔓延 | 在 | 我的 | 椅子 | , | 挑选 | 他的 | 牙齿 | 和 |

[maɪ] [sper] ['skælpəl] .

| **my** | **spare** | **scalpel** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 空闲的 | 解剖刀 | . |

西班牙轮刀——杰克四仰八叉地躺在我的椅子上，用我的备用手术刀剔牙。

[aɪ] [pætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃʌŋkhɛd] ,

| **I** | **patched** | **up** | **the** | **chunkhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已修补 | 向上 | 这 | 笨蛋 | , |

我把那个笨蛋修好了，

[tʊk] [ðə; ði]['skælpəl][frʌm; frəm][dʒeɪk][ænd; ənd] [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sʌk]

| **took** | **the** | **scalpel** | **from** | **Jake** | **and** | **rinsed** | **it** | **off** | **and** | **watched** | **him** | **suck** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 解剖刀 | 从 | 杰克 | 和 | 冲洗干净 | 它 | 离开 | 和 | 观看 | 他 | 吸 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| **his** | **teeth** | **for** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他从杰克手中接过手术刀，冲洗干净，然后看着他吮吸牙齿好一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['stʌbərn] .

| It | began | to | look | like | he | was | going | to | be | stubborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 看 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 固执的 | . |

他看起来好像要坚持己见。

[soʊ]['faɪnəli][aɪ] [sed] : " [seɪ] , [dʒeɪk] .

| So | finally | I | said | : | " | Say | , | Jake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最后 | 我 | 说 | : | " | 说 | , | 杰克 | . |

最后我说："嘿，杰克。"

" [hiː; hi] [grʌntid] .

| " | He | grunted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哼哼 | . |

他哼了一声。

" [dʒeɪk] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] ['dɪŋəs] ['fɪgjərd] .

| " | Jake | , | " | I | said | , | " | I | think | I've | got | that | dingus | figured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 我已经 | 得到 | 那 | 丁格斯 | 想 | . |

"杰克，"我说，"我想我已经摸透那个笨蛋了。"

" [hiː; hi] [snʌk] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][desk][soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ment] ,

| " | He | snuck | a | glance | over | at | the | desk | so | I | knew | he | knew | what | I | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 偷偷摸摸 | 一个 | 瞥一眼 | 超过 | 在 | 这 | 桌子 | 所以 | 我 | 知道 | 他 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | , |

"他偷偷瞥了一眼桌子，所以我知道他明白我的意思。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| but | he | was | busy | pretending | that | wasn't | what | he | came | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 假装 | 那 | 不是 | 什么 | 他 | 来了 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

但他却忙着假装这不是他来谈的重点。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [kæn; kən] [riːd] [maɪndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | think | it's | a | gun | that | can | read | minds | like | a | gypsy | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 枪 | 那 | 能 | 读 | 思想 | 喜欢 | 一个 | 吉普赛人 | , | " | 我 | 说 | . |

"我觉得这把枪就像吉普赛人一样能读懂人心，"我说。

[dʒeɪk] [stɪl] [lʊkt] [bɔːrd] ,

| Jake | still | looked | bored | , |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 仍然 | 看起来 | 无聊的 | , |

杰克看起来依然很无聊。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlˌtɑːp][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm]

| so | I | took | the | umbrella | handle | out | of | the | rolltop | and | waved | it | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 这 | 伞 | 处理 | 出去 | 的 | 这 | 卷帘式 | 和 | 挥手 | 它 | 在 | 他 |

.

:

.

于是我从伞包里取出伞柄，朝他挥了挥。

[hiː; hi] [dʌv] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['roʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | dove | off | the | chair | and | started | rolling | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鸽子 | 离开 | 这 | 椅子 | 和 | 开始 | 滚动 | 为了 | 这 | 门 | . |

他从椅子上跳下来，开始向门口滚去。

" [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɔːf] .

| " | You | damn | fool | , | " | I | said | , | " | it | won't | go | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 该死 | 傻子 | , | " | 我 | 说 | , | " | 它 | 惯于 | 去 | 离开 | . |

"你这个傻瓜，"我说，"它不会爆炸的。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ,

| " | I | was | reasonably | certain | it | wouldn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 合理 | 肯定 | 它 | 不会 | , |

"我相当肯定不会这样。"

[bʌt; bət][aɪ][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dɪsk]['dʒentli] ['enihaʊ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| **but** | **I** | **laid** | **it** | **back** | **down** | **by** | **the** | **disk** | **gently** | **anyhow** | **and** | **sat** | **in** | **the** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 铺设 | 它 | 后退 | 向下 | 经过 | 这 | 磁盘 | 轻轻地 | 无论如何 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 椅子 | . |

但我还是轻轻地把它放回光盘旁边，然后坐回了椅子上。

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ðə; ði][wʌn] [tʃer] ,

| **I've** | **only** | **got** | **the** | **one** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 得到 | 这 | 一 | 椅子 | , |

我只有一把椅子。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] ['iznt][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf]

| **on** | **the** | **theory** | **that** | **anybody** | **who** | **isn't** | **bad** | **enough** | **to** | **lie** | **on** | **the** | **table** | **is** | **well** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 理论 | 那 | 任何人 | WHO | 不是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | 是 | 出色地 | 足够的 |

[tuː; tə][stænd] .

| **to** | **stand** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 站立 | . |

基于这样的理论：只要没病到需要躺在手术台上，就一定能站起来。

[dʒeɪk] [edʒd] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [legd] [bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [fens] .

| **Jake** | **edged** | **over** | **and** | **stood** | **like** | **a** | **short** | **-** | **legged** | **bird** | **on** | **a** | **bobwire** | **fence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 边缘 | 超过 | 和 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 短的 | - | 腿 | 鸟 | 在 | 一个 | 铁丝 | 栅栏 | . |

杰克挪了过去，像一只腿短的小鸟站在铁丝网上一样站着。

" [ˌaɪ ˈtiː][kɪn] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **It** | **kin** | **whut** | **?** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 亲属 | 什么? | ? | " | 他 | 说 | . |

“这是什么？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [riːd] [maɪndz] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **It** | **can** | **read** | **minds** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 读 | 思想 | , | " | 我 | 说 | . |

“它可以读懂人心，”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæʃ] [ðoʊz] [boʊnz] .

| **"** | **You** | **were** | **going** | **to** | **bash** | **those** | **bones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 狂欢 | 那些 | 骨头 | . |

你当时正要砸碎那些骨头。

[ðə; ði][gʌn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [treɪnd] [skwer] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

| **The** | **gun** | **knew** | **it** | **and** | **trained** | **square** | **on** | **your** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 知道 | 它 | 和 | 受过训练 | 正方形 | 在 | 你的 | 头 | . |

枪似乎察觉到了这一点，枪口径直对准了你的脑袋。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| **You** | **remember** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 记住 | ? |

你还记得吗?

" [hiː; hi] [rɪ'membər] .

| **"** | **He** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 记得 | . |

他记得。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ 'indiəns ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

| **"** | **And** | **those** | **Indians** | **,** | **"** | **I** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那些 | 印度人 | , | " | 我 | 去 | 在 | . |

“还有那些印第安人，”我继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ?

| **"** | **You** | **remember** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 他们 | ? |

你还记得他们吗?

[ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf] .

| The | left | side | of | the | head | on | each | of | them | was | blown | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 边 | 的 | 这 | 头 | 在 | 每个 | 的 | 他们 | 曾是 | 吹 | 离开 | . |

他们左侧的头部都被炸飞了。

" [aɪ] [hɔːld] [daʊn] [ə; eɪ]['roʊlər] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] ,

| " | I | hauled | down | a | roller | chart | of | the | human | skeleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拖拽 | 向下 | 一个 | 滚筒 | 图表 | 的 | 这 | 人类 | 骨骼 | , |

我拉下一张人体骨骼结构图，

[fɜːrst][taɪm][aɪ'd] [dʌn] [ðæt] [sɪns] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] .

| first | time | I'd | done | that | since | I | don't | know | when | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | ID | 完毕 | 那 | 自从 | 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | . |

这是我自上次这样做以来第一次，我已经记不清是什么时候了。

" [ðɪs] [ʌp] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][breɪn] , " [aɪ][sed] .

| " | This | up | here | is | the | brain | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 向上 | 这里 | 是 | 这 | 脑 | , | " | 我 | 说 | . |

“这里就是大脑，”我说。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | We | don't | know | a | hell | of | a | lot | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 知道 | 一个 | 地狱 | 的 | 一个 | 很多 | 关于 | 它 | , |

“我们对此了解甚少。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [its] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['telɪgræfər] ,

| but | we | do | know | it's | like | a | whole | roomful | of | telegraphers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做 | 知道 | 它是 | 喜欢 | 一个 | 所有的 | 满屋 | 的 | 电报员 | , |

但我们知道，这就像一屋子的电报员一样。

['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ nəːvs ] .

| sending | messages | to | different | parts | of | the | body | along | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 消息 | 到 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | 沿着 | 这 | 神经 | . |

通过神经向身体不同部位传递信息。

[ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] .

| They're | like | the | wires | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 喜欢 | 这 | 电线 | . |

它们就像电线一样。

[ðɪs] [left] ['hemɪsfɪr] — [raɪt] [hɪr] — [sendz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

| This | left | hemisphere | — | right | here | — | sends | to | the | right | side | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 半球 | — | 正确的 | 这里 | — | 发送 | 到 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 身体 | . |

左脑半球——就在这里——向身体右侧发送信号。

[dəunt][fret] [ə'baʊt] [waɪ] , [ðə; ði] [ nəːvs ] [twɪst] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔːrd] .

| Don't | fret | about | why | , | the | nerves | twist | going | into | the | spinal | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 烦恼 | 关于 | 为什么 | , | 这 | 神经 | 捻 | 去 | 进入 | 这 | 脊 | 绳索 | . |

不必纠结原因，神经在进入脊髓的过程中会发生扭曲。

" [oʊ'keɪ] .

| " | Okay | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[wiː; wi] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [sendz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ɪz] [raɪt] [hɪr]

| We | know | , | too | , | that | the | part | of | the | brain | that | sends | to | the | arm | is | right | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 脑 | 那 | 发送 | 到 | 这 | 手臂 | 是 | 正确的 | 这里 |

,

,

,

我们也知道，大脑中控制手臂的那部分就在这里。

[ɪn][ðə; ði] [pə'raɪətl] [loʊb] .

| in | the | parietal | lobe | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶叶 | 叶 | . |

在顶叶。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [skʌl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðoʊz] [θri:] [ 'indiəns ] . "

| Right | under | the | chunk | of | skull | that | was | shot | off | on | those | three | Indians | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在下面 | 这 | 块 | 的 | 颅骨 | 那 | 曾是 | 射击 | 离开 | 在 | 那些 | 三 | 印度人 | . | " |

就在那三个印第安人被子弹打掉的头骨碎片下方。

" [ʃɔ:] , " [dʒeɪk] [sed] , [ 'pə:tʃiŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Shaw | , | " | Jake | said | , | perching | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肖 | , | " | 杰克 | 说 | , | 栖息 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“肖，”杰克说着，跳上了桌子。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪli] - [goʊt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ɪm'prest] ,

| The | old | billy | - | goat | was | beginning | to | get | impressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 比利 | - | 山羊 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 印象深刻 | , |

这只老山羊开始被震撼到了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

| even | if | he | didn't | have | any | notion | of | what | I | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 没有 | 有 | 任何 | 概念 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

即使他完全不明白我在说什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɪg'zæktli] [mʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n] ['i:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ɑ:n] .

| I | didn't | have | exactly | much | notion | either | , | but | I | kept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 确切地 | 很多 | 概念 | 任何一个 | , | 但 | 我 | 保留 | 在 | . |

我当时也没什么头绪，但我还是坚持了下来。

" [ðə; ði] [breɪn] [wɜ:rks] [baɪ][ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| " | The | brain | works | by | a | kind | of | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脑 | 作品 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 电 | , |

大脑的运作原理类似于电信号，

[seɪm] [kaɪnd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['bætəriz] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ] .

| same | kind | as | in | the | telegraph | batteries | at | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 种类 | 作为 | 在 | 这 | 电报 | 电池 | 在 | 这 | 仓库 | . |

与仓库里电报电池所用的电池类型相同。

[ðɪs] [gʌn] , " [aɪ] [tæpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l][ænd; ənd][dʒeɪk]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'gen] ,

| This | gun | , | " | I | tapped | the | umbrella | handle | and | Jake | started | off | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | , | " | 我 | 轻敲 | 这 | 伞 | 处理 | 和 | 杰克 | 开始 | 离开 | 再次 | , |

“这把枪，”我敲了敲伞柄，杰克又开始跑了。

[bʌt; bət] [kɔ:t] [hɪm'self] , " [hæz; həz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tektər] ,

| but | caught | himself | , | " | has | some | sort | of | detector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 捕捉 | 他自己 | , | " | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 探测器 | , |

但他随即意识到，“他有某种探测器”，

[ə; eɪ][gæl'vænɪk] [θər'mɑ:mɪtər] [ðæt] ['sensɪz] [ɪ'lektrɪkl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ nə:vs ] .

| a | galvanic | thermometer | that | senses | electrical | messages | to | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电化学 | 温度计 | 那 | 感官 | 电气 | 消息 | 到 | 这 | 神经 | . |

一种利用电信号感知神经温度的电流温度计。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑ:n][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊr] [dɑ:rk][ænd; ənd][waɪld]['hæzərd] .

| " | From | here | on | in | it | was | pure | dark | and | wild | hazard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这里 | 在 | 在 | 它 | 曾是 | 纯的 | 黑暗的 | 和 | 荒野 | 冒险 | . |

“从这里开始，就完全是黑暗和危险之中了。”

" ['ɑ:bviəsli] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Obviously | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明显地 | , | " | 我 | 说 | , |

“显然，”我说。

" [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['signəlz] [goʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'ri:brəl] ['moʊtər] ['eriə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
" whenever one of those signals goes from this cerebral motor area here in the
" 每当 一 的 那些 信号 去 从 这 大脑 发动机 区域 这里 在 这
[left] ['hemɪsfɪr] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wepən] [hænd] [mu:v] ,
left hemisphere down to make the weapon hand move ,
左边 半球 向下 到 制作 这 武器 手 移动 ,

“每当这些信号从左脑半球的大脑运动区向下传递，使持枪的手移动时，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sɪgnəl] [ðɪs] [gʌn][wʌz; wəz] [bɪlt] [tu:; tə] [kætʃ] .
it must be a special signal this gun was built to catch .
它 必须 是 一个 特别的 信号 这 枪 曾是 建造 到 抓住 .

这门枪一定是专门用来捕捉某种特殊信号的。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [lɑ:k] [ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][pər'tɪkjələr] [ki:] .
Just like a lock is made for one particular key .
只是 喜欢 一个 锁 是 制成 为了 一 特别的 钥匙 .

就像一把锁只能配一把特定的钥匙一样。

" [ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] ,
" And near as I can figure ,
" 和 靠近 作为 我 能 数字 ,

据我所知，

[ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wen] [ðæt] [mu:v] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
the gun has to be able to tell when that move coming up is going to
这 枪 有 到 是 有能力的 到 告诉 什么时候 那 移动 未来 向上 是 去 到
[bi:; bi]['deɪndʒərəs][tu:; tə][ðə; ði][mæn]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .
be dangerous to the man holding it .
是 危险的 到 这 男人 保持 它 .

枪支必须能够判断即将发生的动作是否会对持枪者造成危险。

[stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [tel] [wen] [ə; eɪ] ['breɪnz] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,
Stands to reason if it can tell when a brain's signalling a hand ,
站立 到 原因 如果 它 能 告诉 什么时候 一个 大脑的 信号传导 一个 手 ,

如果它能分辨出大脑何时发出手势信号，那就合情合理了。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [tel] [tu:] [ɪf] [ðæt] [breɪn][ɪz] ['kɪlɪŋ] - [mæd] .
it can tell too if that brain is killing - mad .
它 能 告诉 也 如果 那 脑 是 杀 - 疯狂的 .

它还能判断那个大脑是否处于疯狂杀戮状态。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][kæn; kən][du:] [ðæt] , [ænd; ənd][moʊst][dɔ:gz] .
Some people can do that , and most dogs .
一些 人们 能 做 那 , 和 最多 狗 .

有些人能做到这一点，大多数狗也能做到。

" [soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['sensɪz] ['mɜ:rdərəs] [ɪn'tent][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wepən] [hænd]
" So , if it senses murderous intent and a message to the weapon hand
" 所以 , 如果 它 感官 杀人犯 意图 和 一个 信息 到 这 武器 手
[tu:; tə] [mu:v] ,
to move ,
到 移动 ,

“所以，如果它感知到杀人意图，并向持枪的手发出移动的信号，

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [tu:] , [ænd; ənd]['fæstər] .
it moves too , and faster .
它 移动 也 , 和 快点 .

它也移动，而且移动得更快。

" [ˌaɪ 'tiː]['hoʊmz][ɑːn] [ðɪs] [dɪsk] [laɪk][ə; eɪ]['mægnət] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒent] [ðæt]
" It homes on this disk like a magnet right into the hand of the gent that
" 它 房屋 在 这 磁盘 喜欢 一个 磁铁 正确的 进入 这 手 的 这 绅士 那
[oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ,
owns it ,
拥有 它 ,

"它就像磁铁一样，会径直吸到这张光盘的主人手中。"

[ænd; ənd][eɪmz][ɪt'self] [plʌm] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .
and aims itself plumb at the place the signal is coming from .
和 目标 本身 垂直 在 这 地方 这 信号 是 未来 从 .

并垂直对准信号来源方向。

" [aɪ] [tæpt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .
" I tapped the chart .
" 我 轻敲 这 图表 .

我敲了敲图表。

" [raɪt] [hɪr] .
" Right here .
" 正确的 这里 .

就在这里。

" [aɪ] [poʊkt] [ðə; ði] [gʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnkɑːb] , [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪt][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn]
" I poked the gunk out of a corncob , packed it and lit up before going on
" 我 戳 这 黏糊糊的 出去 的 一个 棒子 , 包装 它 和 点燃向上 前 去 在
.
:
.

"我从玉米芯里掏出黏糊糊的东西，装好后点燃，然后继续前进。"

[dʒeɪk][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [stʌft] [aʊl] .
Jake stared at the umbrella handle like a stuffed owl .
杰克 凝视 在 这 伞 处理 喜欢 一个 填充 猫头鹰 .

杰克盯着伞柄，就像盯着一只填充猫头鹰一样。

" [naʊ] , [ðæt] [fɔːrθ] ['skelɪt(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] ['iznt]['hjuːmən] .
" Now , that fourth skeleton we saw sure as hell isn't human .
" 现在 , 那 第四 骨骼 我们 锯 当然 作为 地狱 不是 人类 .

"现在，我们看到的第四具骨架绝对不是人类的。"

[hiː; hi] ['iznt] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ɑːn] [ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] , [ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .
He isn't from anywhere on this green earth , or I miss my guess .
他 不是 从 任何地方 在 这 绿色的 地球 , 或者 我 错过 我的 猜测 .

他肯定不是地球上的某个人，否则我的猜测就错了。

[maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kreɪtər] [leɪk] [ðer; ðər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Might even have something to do with Crater Lake there , years ago .
可能 甚至 有 某物 到 做 和 火山口 湖 那里 , 年 前 .

甚至可能与多年前的火山口湖有关。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
But we aren't likely to find out .
但 我们 不是 可能 到 寻找 出去 .

但我们不太可能知道答案。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [fɔːt] [θriː] [ 'indiəns ][ðæt] ['prɑːbəbli] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm][ɔːl]
" But we do know that he fought three Indians that probably jumped him all
" 但 我们 做 知道 那 他 战斗 三 印度人 那 大概 跳了起来 他 全部
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

"但我们知道他曾与三名印第安人搏斗，他们很可能同时向他发起攻击。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] .

| **And** | **he** | **killed** | **every** | **one** | **of** | **them** | **with** | **this** | **gun** | **before** | **he** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被杀 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 这 | 枪 | 前 | 他 | 跌倒 | . |

他用这把枪杀死了他们所有人，然后倒下了。

" [ðæt] [brɔːt] [dʒeɪk][ʌp] [ʃɔːrt] .

| **"** | **That** | **brought** | **Jake** | **up** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 带来 | 杰克 | 向上 | 短的 | . |

“这让杰克愣住了。”

[ðə; ði] ['terətɔːri] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['vaɪələnt]['dʒen(ə)rəli] ,

| **The** | **Territory** | **is** | **kind** | **of** | **violent** | **generally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领土 | 是 | 种类 | 的 | 暴力 | 一般来说 | , |

这个地区总体来说比较暴力。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

| **and** | **anybody** | **or** | **anything** | **good** | **along** | **that** | **line** | **would** | **be** | **bound** | **to** | **have** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | 或者 | 任何事物 | 好的 | 沿着 | 那 | 线 | 会 | 是 | 边界 | 到 | 有 | 这 |

['soʊbər] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪni] [laɪk][dʒeɪk] .

| **sober** | **respect** | **of** | **a** | **ninny** | **like** | **Jake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 尊重 | 的 | 一个 | 傻瓜 | 喜欢 | 杰克 | . |

任何符合这个原则的好人或好事物，都一定会赢得像杰克这样的傻瓜的尊重。

[aɪ] [dʌg] [ʌp] [æn; ən][oʊld] [glʌv] ,

| **I** | **dug** | **up** | **an** | **old** | **glove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挖 | 向上 | 一个 | 老的 | 手套 | , |

我翻出了一只旧手套，

[ænd; ənd] [juːst] ['spɪrɪt] [gʌm] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ɪts][pɑːm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪsk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [hænd] .

| **and** | **used** | **spirit** | **gum** | **to** | **stick** | **in** | **its** | **palm** | **the** | **little** | **disk** | **from** | **the** | **skeleton's** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 精神 | 胶 | 到 | 戳 | 在 | 它是 | 棕榈 | 这 | 小的 | 磁盘 | 从 | 这 | 骨骼的 | 手 | . |

然后，它用酒精胶把骷髅手上的小圆盘粘在了自己的手掌上。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [glʌv] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

| **I** | **pulled** | **the** | **glove** | **on** | **my** | **right** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 这 | 手套 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | , |

我把手套戴在右手上，

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l] .

| **and** | **stood** | **up** | **with** | **my** | **hand** | **about** | **a** | **foot** | **over** | **the** | **umbrella** | **handle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 向上 | 和 | 我的 | 手 | 关于 | 一个 | 脚 | 超过 | 这 | 伞 | 处理 | . |

我站起身，手放在伞柄上方约一英尺处。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [kɪl] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Okay** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **kill** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 杀 | 我 | . |

“好吧，”我说，“杀了我吧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːri] - [aɪd] [baɪ] [ðen] [hiː; hi] [dæm] [nɪr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] .

| **"** | **He** | **was** | **so** | **orry** | **-** | **eyed** | **by** | **then** | **he** | **damn** | **near** | **did** | **it** | **just** | **to** | **be** | **obliging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 奥里 | - | 眼睛 | 经过 | 然后 | 他 | 该死 | 靠近 | 做过 | 它 | 只是 | 到 | 是 | 乐于助人 |

.

**:**

.

“他当时眼神里充满了怜悯，几乎只是为了好心才那么做的。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

| **But** | **then** | **the** | **recollection** | **of** | **the** | **night** | **on** | **the** | **mountain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 山 | , |

但随后，她想起了山上的那一夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ ˈindiəns ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ʃɑːt] [ɔːf] , [ˈsɪftɪd] [θruː] [ænd; ənd][hiː; hi]

| and | the | three | Indians | with | their | heads | shot | off | , | sifted | through | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 印度人 | 和 | 他们的 | 头部 | 射击 | 离开 | , | 筛过的 | 通过 | 和 | 他 |

[ʃaɪd] [ɔːf] .

| shied | off | . |
|---|---|---|
| 躲闪 | 离开 | . |

三个被爆头的印第安人穿过人群，他吓得躲开了。

" [hel] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈhɔləd] , " [aɪ] [siːn] [ðæt] [θɪŋ] [goʊ] [bɪˈfɔːr] !

| " | Hell | no | , | " | he | hollered | , | " | I | seen | that | thing | go | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 不 | , | " | 他 | 大声喊叫 | , | " | 我 | 已见 | 那 | 事物 | 去 | 前 | ! |

“绝对不行！”他大声喊道，“我以前见过那东西运行！”

[aɪ] [eɪnt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hed] [bləʊd] [tuː; tə][ˈbɪts] !

| I | ain't | about | to | get | my | head | blowed | to | bits | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 关于 | 到 | 得到 | 我的 | 头 | 吹 | 到 | 比特 | ! |

我可不想被爆头！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| " | And | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 在 | . |

他继续说道。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] .

| Well | , | it | took | me | the | best | of | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 采取 | 我 | 这 | 最好的 | 的 | 二 | 小时 | . |

我花了整整两个小时。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [stʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ðæt] [moʊst] [ˈlaɪkli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈseɪfti]

| I | showed | him | the | two | studs | on | the | underside | that | most | likely | were | a | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 他 | 这 | 二 | 螺柱 | 在 | 这 | 底面 | 那 | 最多 | 可能 | 是 | 一个 | 安全 |

[dɪˈvaɪs] .

| device | . |
|---|---|
| 设备 | . |

我给他看了底部的两个凸起，那很可能是安全装置。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [gʌn] [ˈwʊdnt] [goʊ] [ɔːf] [ənˈles] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| I | explained | how | probably | the | gun | wouldn't | go | off | unless | somebody | was | holding | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 如何 | 大概 | 这 | 枪 | 不会 | 去 | 离开 | 除非 | 某人 | 曾是 | 保持 | 它 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [stʌdz] ,

| with | a | finger | between | those | studs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手指 | 之间 | 那些 | 螺柱 | , |

我解释说，除非有人用手指夹住枪柄上的凸起物，否则枪可能不会走火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ʃuːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskɛlɪtənz] [hænd] [ðæt] [naɪt]

| which | was | why | it | didn't | shoot | when | it | went | into | the | skeleton's | hand | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 为什么 | 它 | 没有 | 射击 | 什么时候 | 它 | 去 | 进入 | 这 | 骨骼的 | 手 | 那 | 夜晚 |

.

:

.

这就是为什么那天晚上它进入骷髅手中时没有发射的原因。

[aɪ] [ˈfaɪnəli] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [wiːd] [ˈwaɪər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈskelɪt(ə)n]

| I | finally | got | him | by | telling | him | if | I | was | right | , | we'd | wire | the | fourth | skeleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 得到 | 他 | 经过 | 讲述 | 他 | 如果 | 我 | 曾是 | 正确的 | , | 我们会 | 金属丝 | 这 | 第四 | 骨骼 |

[təˈgeðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

我最终说服了他，告诉他如果我是对的，我们就会把第四具骨架组装起来。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [iːst] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [steɪdʒ] ['ʃoʊɪŋ]
**take** **it** **back** **East** **and** **earn** **a** **mint** **of** **money** **on** **the** **vaudeville** **stage** **showing**
拿 它 后退 东方 和 赚 一个 薄荷 的 钱 在 这 杂耍剧 阶段 显示
[ðə; ði] [fæstɪst] [kə'dævər][ɪn][ðə; ði] [west] .
**the** **fastest** **cadaver** **in** **the** **West** **.**
这 最快 尸体 在 这 西方 .

把它带回东部，在杂耍舞台上表演，展示西部最快的尸体，就能赚一大笔钱。

" ['mɪstər] . [boʊnz] : ['fæstər][ðæn; ðən] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ded] , " [aɪ] [sed] [wiːd]
**"** **Mr** **.** **Bones** **:** **Faster** **than** **Billy** **the** **Kid** **and** **Twice** **as** **Dead** **,** **"** **I** **said** **we'd**
" 先生 . 骨头 : 快点 比 比利 这 孩子 和 两次 作为 死的 , " 我 说 我们会
[bɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
**bill** **it** **.**
账单 它 .

"骨头先生：比比利小子还快，死得也一样快，"我说我们会这样宣传。

[dʒeɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
**Jake** **,** **he** **thought** **that** **was** **a** **lovely** **idea** **,** **and** **decided** **to** **go** **along** **.**
杰克 , 他 想法 那 曾是 一个 迷人的 主意 , 和 决定 到 去 沿着 .

杰克觉得这个主意很棒，决定去。

[ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒækæs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**Fourteen** **times** **that** **eternal** **jackass** **raised** **his** **right** **arm** **at** **me** **,**
十四 时代 那 永恒 蠢驴 提高 他的 正确的 手臂 在 我 ,

那头永远的蠢货十四次向我举起右臂，

[waɪl] [aɪ][held][maɪ] [oʊn] [glʌvd] [raɪt] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['wepən] .
**while** **I** **held** **my** **own** **gloved** **right** **hand** **over** **the** **weapon** **.**
尽管 我 握住 我的 自己的 戴手套 正确的 手 超过 这 武器 .

我戴着手套的右手按住了武器。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [ðə; ði] [gʌn]
**But** **he** **didn't** **have** **any** **real** **heart** **for** **it** **,** **and** **fourteen** **times** **the** **gun**
但 他 没有 有 任何 真实的 心 为了 它 , 和 十四 时代 这 枪
[dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] .
**just** **lay** **there** **.**
只是 躺 那里 .

但他并没有真正下定决心，十四次枪都只是静静地躺在那里。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [maɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['niːkæp] .
**Then** **I** **got** **a** **mite** **impatient** **,** **and** **kicked** **him** **in** **the** **kneecap** **.**
然后 我 得到 一个 螨虫 不耐烦 , 和 踢 他 在 这 髌骨 .

然后我有点不耐烦了，踢了他的膝盖骨。

[ðæt] [ˌfɪf'tiːnθ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] ['traɪɪŋ] .
**That** **fifteenth** **time** **he** **was** **truly** **trying** **.**
那 第十五 时间 他 曾是 真的 尝试 .

第十五次，他是真的尽力了。

['skɪni] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['hiːd][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**Skinny** **as** **he** **was** **he'd** **have** **driven** **me** **clear** **through** **the** **floor** **,**
瘦骨嶙峋的 作为 他 曾是 他会 有 驱动 我 清除 通过 这 地面 ,

他虽然很瘦，但足以把我踢穿地板。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌm'brelə] ['hænd(ə)l] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [eɪmd] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**except** **that** **umbrella** **handle** **jumped** **into** **my** **glove** **and** **aimed** **dead** **at** **his**
除了 那 伞 处理 跳了起来 进入 我的 手套 和 旨在 死的 在 他的
['fɔːrhed] ,
**forehead** **,**
前额 ,

然而，那把伞柄却突然跳进了我的手套里，直指他的额头。

[snɑ:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ku:gər] .

| **snarling** | **like** | **a** | **cougar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 美洲狮 | . |

像美洲狮一样咆哮。

[mɔ:r] [kə'rektli] , [ðə; ðɪ] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

| **More** | **correctly** | **,** | **the** | **left** | **side** | **of** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 正确 | , | 这 | 左边 | 边 | 的 | 他的 | 前额 | . |

更准确地说，是他额头的左侧。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [breɪst] [maɪ] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] [aʊt] [stɪf] ,

| **If** | **I** | **hadn't** | **braced** | **my** | **index** | **finger** | **out** | **stiff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 支撑 | 我的 | 指数 | 手指 | 出去 | 僵硬的 | , |

如果我没有僵硬地伸出食指，

[ðæt] [ˌfɪf'ti:nθ] [taɪm] ['wədv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| **that** | **fifteenth** | **time** | **would've** | **had** | **him** | **a** | **dead** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第十五 | 时间 | 本来会 | 有 | 他 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

第十五次就足以让他丧命了。

[dʒeɪk] [froʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gʌn] ,

| **Jake** | **froze** | **like** | **a** | **statue** | **and** | **hung** | **in** | **the** | **air** | **staring** | **at** | **the** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 冻住了 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 和 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | 凝视 | 在 | 这 | 枪 | , |

杰克像尊雕像一样僵住了，悬在半空中，目不转睛地盯着那把枪。

[snɑ:lɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

| **snarling** | **away** | **in** | **my** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 离开 | 在 | 我的 | 手 | . |

在我手中咆哮。

['faɪnəli] [aɪ] [pʊld] [ðə; ðɪ] [glʌv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gʌn] [stɪl] [stʌk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **Finally** | **I** | **pulled** | **the** | **glove** | **off** | **with** | **the** | **gun** | **still** | **stuck** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 拉 | 这 | 手套 | 离开 | 和 | 这 | 枪 | 仍然 | 卡住 | 到 | 它 | , |

最后我扯下手套时，枪还粘在上面。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [desk] .

| **and** | **flung** | **it** | **on** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后把它扔到桌子上。

[ðen] [dʒeɪk] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] ,

| **Then** | **Jake** | **gave** | **me** | **the** | **sixteenth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 杰克 | 给予 | 我 | 这 | 第十六 | , |

然后杰克给了我第十六个，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [ə'gen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| **and** | **by** | **the** | **time** | **I** | **got** | **up** | **again** | **he** | **was** | **gone** | **and** | **the** | **gun** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 向上 | 再次 | 他 | 曾是 | 已消失 | 和 | 这 | 枪 | 和 | 这 |

[glʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| **glove** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 手套 | 和 | 他 | . |

等我再次起身时，他已经不见了，枪和手套也都带走了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔ:ræks] ['skwɑ:b(ə)l] [blu:] [ʌp] [ə'gen] .

| **Next** | **morning** | **the** | **borax** | **squabble** | **blew** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 这 | 硼砂 | 争吵 | 吹 | 向上 | 再次 | . |

第二天早上，硼砂之争再次爆发。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['maɪnərz] ['getɪŋ] [stɔmpt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [tu:; tə] [bed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| **What** | **with** | **miners** | **getting** | **stomped** | **I** | **didn't** | **get** | **to** | **bed** | **for** | **a** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 矿工 | 获得 | 跺脚 | 我 | 没有 | 得到 | 到 | 床 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

由于矿工们遭到屠杀，我整整一个星期都没能睡上觉。

[mʌtʃ] [les] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [dʒeɪk][ænd; ənd][ðæt] [dæmd] ['wepən]

| much | less | have | a | chance | to | find | out | where | Jake | and | that | damned | weapon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 杰克 | 和 | 那 | 该死的 | 武器 |

[hæd; həd][lɪt][aʊt][fɔːr; fər] .

| had | lit | out | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 点燃 | 出去 | 为了 | . |

更别提有机会查明杰克和那件该死的武器逃到哪里去了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] .

| By | the | time | I | did | , | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 做过 | , | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

等我意识到的时候，已经太晚了。

['dʒeɪkəb] - , [ðə; ði] ['rɪbən] [klɜːrk] ,

| Jacob | Niedelmeier | , | the | ribbon | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | - | , | 这 | 丝带 | 职员 | , |

丝带管理员雅各布·尼德尔迈尔

['æftər][ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['glɔːri][æz; əz][ðə; ði]['ledʒənderi]['dɜːrti][dʒeɪk] .

| after | seventeen | years | was | on | his | way | to | glory | as | the | legendary | Dirty | Jake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十七 | 年 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 荣耀 | 作为 | 这 | 传奇 | 肮脏的 | 杰克 | . |

十七年后，他走上了成为传奇人物"肮脏的杰克"的辉煌之路。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][ə; eɪ]['drɪftər] , [neɪm] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t]['koʊməs] .

| I | got | the | start | of | the | story | from | a | drifter | , | name | of | Hubert | Comus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 故事 | 从 | 一个 | 流浪者 | , | 姓名 | 的 | 休伯特 | 科莫斯 | . |

我从一位名叫休伯特·科穆斯的流浪汉那里听说了这个故事的开头。

['hiːd][gɑːt]['ɪntuː][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [saʊθ] [ə; eɪ] [weɪz] [ðæt] ['endɪd]

| He'd | got | into | kind | of | a | heated | discussion | in | a | saloon | south | a | ways | that | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 进入 | 种类 | 的 | 一个 | 加热 | 讨论 | 在 | 一个 | 酒吧 | 南 | 一个 | 方式 | 那 | 结束 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrdwer] .

| with | him | and | this | other | man | going | for | their | hardware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 去 | 为了 | 他们的 | 硬件 | . |

他在南边一家酒吧里和另一个人发生了激烈的争论，最后两人扭打起来，互相掏出了武器。

['hjuːbə(ː)t][gɑːt][hɪz; ɪz]['mɝːwɪn] & [breɪ] . - [aʊt][ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] , [traɪd] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Hubert | got | his | Merwin | & | Bray | . | 42 | out | and | , | being | a | fool | , | tried | fanning | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休伯特 | 得到 | 他的 | 默温 | & | 嘶叫 | . | - | 出去 | 和 | , | 存在 | 一个 | 傻子 | , | 尝试 | 扇形 | 它 | . |

休伯特拿出他的 Merwin & Bray .42 手枪，然后，像个傻瓜一样，试着用扇形射击。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊpən] [klɪr] [tuː; tə]

| Of | course | it | jammed | and | he | laid | the | heel | of | his | hand | open | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 卡住 | 和 | 他 | 铺设 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 手 | 打开 | 清除 | 到 |

[ðə; ði][boʊn] .

| the | bone | . |
|---|---|---|
| 这 | 骨 | . |

当然，它卡住了，他的手掌根部完全裂开，露出了骨头。

[twɑːznt] [ðə; ði][hænd] ['bɔðərɪŋ] ['hjuːbə(ː)t] , [ðoʊ] .

| Twasn't | the | hand | bothering | Hubert | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 手 | 烦人 | 休伯特 | , | 尽管 | . |

不过，真正困扰休伯特的并不是那只手。

[laɪk] [moʊst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [mɪst] [hɪm; ɪm] [kliːn] ,

| Like | most | , | the | other | man | missed | him | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | , | 这 | 其他 | 男人 | 错过 | 他 | 干净的 | , |

和大多数人一样，对方也没能击中他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ 'bɑ:ˌki:p ] [θru:] [ðem; ðəm] [bəuθ] [aʊt] ['hju:bə(:)t] [lɪt] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdwɔ:k]

| but | when | the | barkeep | threw | them | both | out | Hubert | lit | sitting | on | the | boardwalk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 酒保 | 扔 | 他们 | 两个都 | 出去 | 休伯特 | 点燃 | 坐着 | 在 | 这 | 木板路 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪks] - [ɪntʃ] ['splɪntər] [klɪr] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəˌrɔɪz] .

| and | took | a | six | - | inch | splinter | clear | through | his | corduroys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 六 | - | 英寸 | 碎片 | 清除 | 通过 | 他的 | 灯芯绒 | . |

但当酒保把他们俩都赶出去时，休伯特坐在木板路上，一根六英寸长的木刺穿透了他的灯芯绒裤子。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [dʒeɪk] .

| While | I | was | working | on | him | he | told | me | about | Jake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 在职的 | 在 | 他 | 他 | 讲述 | 我 | 关于 | 杰克 | . |

我在给他治疗的时候，他跟我讲了杰克的事。

[ə; eɪ] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [kɔ:ld] ['blɪstər] ,

| A | man | , | it | seems | , | had | turned | up | in | a | little | settlement | called | Blister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 转向 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 沉降 | 称为 | 水疱 | , |

似乎有一个男人出现在一个名叫布利斯特的小村庄里。

[ə'baʊt] [tu:] [deɪz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

| about | two | days | down | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 天 | 向下 | 这 | 线 | . |

大约两天后。

['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌn] [glʌv] ,

| Nobody | noticed | him | come | in | , | except | that | he | was | wearing | one | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 注意到 | 他 | 来 | 在 | , | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 穿着 | 一 | 手套 | , |

除了他戴着一只手套之外，没有人注意到他进来。

[ə; eɪ] ['ʃaɪni] [ 'klɔ:ˌhæmə(r) ] [koʊt] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋgrəs] ['geɪtərz] .

| a | shiny | clawhammer | coat | and | Congress | gaiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪亮的 | 爪锤 | 外套 | 和 | 国会 | 绑腿 | . |

一件闪亮的爪锤外套和国会绑腿。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmps] ['dʌznt] [wer] ['kɑ:ŋgrəs] ['geɪtərz] .

| The | general | run | in | the | mining | camps | doesn't | wear | Congress | gaiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 跑步 | 在 | 这 | 矿业 | 营地 | 不 | 穿 | 国会 | 绑腿 | . |

矿区营地的普通民众不会穿国会绑腿。

[hi:; hi] [gɑ:t] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] ,

| He | got | noticed | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 注意到 | , | 尽管 | , |

不过，他还是引起了人们的注意。

[wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:ru:mˌbɑ:rʊm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rl] - [greɪ] ['dɜ:rbi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

| when | he | showed | up | in | a | barroom | wearing | a | pearl | - | gray | derby | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 显示 | 向上 | 在 | 一个 | 酒吧间 | 穿着 | 一个 | 珍珠 | - | 灰色的 | 德比 | 和 | 一个 |

['ɑ:strɪtʃ] [plu:m] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] ,

| ostrich | plume | in | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鸵鸟 | 羽 | 在 | 这 | 乐队 | , |

当他出现在酒吧时，头戴一顶珍珠灰色的圆顶礼帽，帽带上插着一根鸵鸟羽毛。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] [ʌm'brelə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

| and | carrying | a | rolled | - | up | umbrella | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 一个 | 滚动 | - | 向上 | 伞 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他腋下夹着一把卷起来的雨伞。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələr] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv]

| The | little | devil | had | stuck | the | shaft | of | a | regular | umbrella | in | the | muzzle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 魔鬼 | 有 | 卡住 | 这 | 轴 | 的 | 一个 | 常规的 | 伞 | 在 | 这 | 枪口 | 的 |

[ðə; ði] ['skɛlɪtənz] ['wepən] .

| the | skeleton's | weapon | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 骨骼的 | 武器 | . |

这个小恶魔把一把普通雨伞的伞杆插进了骷髅武器的枪口里。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈhiːd] [bɔːt] [ðə; ði][ˈdɜːrbi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [ðer; ðər][hæd; həd] [plænd]

| It | turned | out | he'd | bought | the | derby | that | the | storekeeper | there | had | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 他会 | 买 | 这 | 德比 | 那 | 这 | 店主 | 那里 | 有 | 计划 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [ɪn] .

| to | be | buried | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 埋葬 | 在 | . |

原来他买下了那家店主打算下葬时穿的那顶圆顶礼帽。

[wer] [ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] [pluːm] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ][ˈnevər][dɪd][faɪnd][aʊt] .

| Where | the | ostrich | plume | came | from | I | never | did | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 鸵鸟 | 羽 | 来了 | 从 | 我 | 绝不 | 做过 | 寻找 | 出去 | . |

我始终没能弄清楚那根鸵鸟羽毛是从哪里来的。

" [hiː; hi] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪn] - [dɔːr] [æn; ən] - [stʊd] [ðer; ðər] , " [ˈhjuːbə(ː)t] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

| " | He | come | right | in | the | swingin | ' | door | an | ' | stood | there | , | " | Hubert | said | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来 | 正确的 | 在 | 这 | 摇摆 | - | 门 | 一个 | - | 站立 | 那里 | , | " | 休伯特 | 说 | 超过 | 他的 |

[ˈʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

"他径直走进旋转门，站在那里，"休伯特回头说道。

" [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

| " | lookin | ' | at | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在看 | - | 在 | 这 | 人群 | . |

"看着人群。"

[ˈpɜːrti] [kwɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈlʊkɪn] - [raɪt] [bæk] , [aɪ][kɪn] [tel] [juː; jʊ] .

| Purty | quick | they | was | all | lookin | ' | right | back | , | I | kin | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮 | 快的 | 他们 | 曾是 | 全部 | 在看 | - | 正确的 | 后退 | , | 我 | 亲属 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，他们很快就都回头看了。

[ðæt] [ˈfeðər] [fetʃt] - [ɪm] [ʌp] [ʃɑːrp] .

| That | feather | fetched | ' | em | up | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 羽毛 | 已获取 | - | 呃 | 向上 | 锋利的 | . |

那根羽毛让他们立刻警觉起来。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [bæk] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɑːk] ?

| Take | it | easy | back | there | , | will | you | , | Doc | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 简单的 | 后退 | 那里 | , | 将要 | 你 | , | 医生 | ? |

医生，您在那边可要小心点哦?

[ðen] [ˈhoʊmər] [ˈkævənɔ] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] [hæm] [hed] , [hiː; hi] [bʌst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

| Then | Homer | Cavanaugh | , | the | one | they | called | Ham | Head | , | he | bust | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 荷马 | 卡瓦诺 | , | 这 | 一 | 他们 | 称为 | 火腿 | 头 | , | 他 | 摔碎 | 出去 | 笑 | . |

然后，人称"火腿头"的霍默·卡瓦诺突然大笑起来。

[hiː; hi] [læft] [soʊ][hɑːrd][hiː; hi][bent][ˈoʊvər][ˈdʌb(ə)l] ,

| He | laughed | so | hard | he | bent | over | double | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 所以 | 难的 | 他 | 弯曲 | 超过 | 双倍的 | , |

他笑得弯下了腰，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] - - [tuː] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

| and | the | rest | of | the | boys | was | just | beginnin | ' | t'laugh | too | when | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 男孩们 | 曾是 | 只是 | 开始 | - | - | 也 | 什么时候 | 这 | 小的 |

['felər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [spɪtuːn] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hæm] ['hɛdz] [nek] .

| feller | picked | up | a | spitoon | and | dumped | it | down | Ham | Head's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙计 | 挑选 | 向上 | 一个 | 痰盂 | 和 | 丢弃 | 它 | 向下 | 火腿 | 头部 | 脖子 | . |

其他男孩也正要大笑起来，这时小家伙拿起一个痰盂，把痰倒进了火腿头的脖子里。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [ˈmaɪti] [ˈkwaɪət] [ðen] .

| " | The | boys | got | mighty | quiet | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 得到 | 强大的 | 安静的 | 然后 | . |

"男孩们顿时安静了下来。"

[heɪ] , ['iːzi] , [dɑːk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Hey , easy , Doc , will you ?**
嘿 , 简单的 , 医生 , 将要 你 ?

嘿，别激动，医生，好吗?

[hæm] [hed] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [frʌm; frəm] [red] [æz; əz] ['flænəlz] [tuː; tə]
**Ham Head straightened up and his face went from red as flannels to**
火腿 头 拉直 向上 和 他的 脸 去 从 红色的 作为 法兰绒 到
[waɪt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
**white , just like that .**
白色的 , 只是 喜欢 那 .

哈姆头直起身子，脸色瞬间从红得像法兰绒一样变成了白皙。

[hiː; hi] [stʊd] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɪks] , ['oʊpənɪn] - [ænd; ənd]
**He stood glarin ' at the little feller for a couple of ticks , openin ' and**
他 站立 - - 在 这 小的 伙计 为了 一个 夫妻 的 蜱虫 , 开 - 和
['kloʊzɪn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
**closin his fists ,**
关闭 他的 拳头 ,

他怒视着那个小家伙好一会儿，拳头一张一合。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bɪg] [raɪt] [hænd] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .
**and then that big right hand went for the Smith & Wesson in his belt .**
和 然后 那 大的 正确的 手 去 为了 这 史密斯 & 韦森 在 他的 腰带 .

然后，他那只大右手就伸向了腰带上的史密斯威森手枪。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['nɑːtʃɪz] [ɪn]
**" Well , it was a double - action pistol and had a couple notches in**
" 出色地 , 它 曾是 一个 双倍的 - 行动 手枪 和 有 一个 夫妻 缺口 在
[ðə; ði] [grɪp] ,
**the grip ,**
这 紧握 ,

“嗯，那是一把双动式手枪，握把上有几个凹槽。”

[bʌt; bət] [hæm] [hed] ['nevər] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**but Ham Head never cleared it .**
但 火腿 头 绝不 已清除 它 .

但哈姆角始终未能清除障碍。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felər] [drɔː] ,
**I never even seen the little feller draw ,**
我 绝不 甚至 已见 这 小的 伙计 画 ,

我甚至都没见过那小家伙画画。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæm] [hed] ['fælɪn] - [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] ['nɑːgɪn] [ʃɑːt] [ə'weɪ] .
**but there was Ham Head fallin ' with half his noggin shot away .**
但 那里 曾是 火腿 头 坠落 - 和 一半 他的 脑袋 射击 离开 .

但只见火腿头倒下了，半个脑袋都被子弹打飞了。

['dʒentli] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɑːk] , ['dʒentli] !
**Gently , will you , Doc , gently !**
轻轻地 , 将要 你 , 医生 , 轻轻地 !

请您轻点，医生，轻点!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , ['lʊkɪn] - [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**" The little feller stood leaning on his umbrella , lookin ' down at him .**
" 这 小的 伙计 站立 倾斜 在 他的 伞 , 在看 - 向下 在 他 .

“那个小家伙倚着伞站着，低头看着他。”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mænz] [neɪm] ? -
**' What was that man's name ? '**
- 什么 曾是 那 男人的 姓名 ? -

“那个人叫什么名字？”

[hiː; hi] [sez] . -
**he** **says** **.** **'**
他 说道 . -

他说："

[hæm] [hed] ['kævənɔ] , - ['sʌmbɑːdi] [sez] [bæk] .
**Ham** **Head** **Cavanaugh** **,** **'** **somebody** **says** **back** **.**
火腿 头 卡瓦诺 , - 某人 说道 后退 .

"哈姆·海德·卡瓦诺，"有人回应道。

- [hæm] [hed] ['kævənɔ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] [sez] , - ['hiːz][ðə; ði][fɜːrst] . -
**'** **Ham** **Head** **Cavanaugh** **,** **'** **the** **little** **feller** **says** **,** **'** **he's** **the** **first** **.** **'**
- 火腿 头 卡瓦诺 , - 这 小的 伙计 说道 , - 他是 这 第一的 . -

"哈姆·海德·卡瓦诺，"小家伙说，"他是第一个。"

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvz] [ðə; ði] - [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .
**Then** **he** **shoves** **the** **umbreller** **back** **under** **his** **arm** **and** **goes** **out** **.**
然后 他 推搡 这 - 后退 在下面 他的 手臂 和 去 出去 .

然后他把伞塞回胳膊下，走了出去。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**We** **never** **saw** **him** **again** **.**
我们 绝不 锯 他 再次 .

我们再也没见过他。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːtleg] ['pɪst(ə)l][hiː; hi] [juːst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['derɪndʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv]
**"** **Some** **say** **it** **was** **a** **bootleg** **pistol** **he** **used** **,** **or** **a** **derringer** **in** **his** **sleeve**
" 一些 说 它 曾是 一个 盗版 手枪 他 用过的 , 或者 一个 德林格手枪 在 他的 袖子
.
**:**
.

"有人说他用的是一把走私手枪，或者袖子里藏着一把德林格手枪。"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrdnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**And** **some** **say** **he** **had** **a** **pardner** **with** **a** **rifle** **in** **the** **street** **,**
和 一些 说 他 有 一个 伙伴 和 一个 步枪 在 这 街道 ,

有人说他当时有个同伙拿着步枪在街上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .
**but** **there** **wasn't** **nobody** **there** **.**
但 那里 不是 无人 那里 .

但那里一个人也没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːk] , [ænd; ənd][aɪ]
**I** **was** **standin** **'** **as** **close** **to** **him** **as** **I** **am** **to** **you** **,** **Doc** **,** **and** **I**
我 曾是 替身 - 作为 关闭 到 他 作为 我 是 到 你 , 医生 , 和 我
[swer] — [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — [ðæt] — [ʌm; əm] — - — [aʊ] !
**swear** **—** **it** **—** **was** **—** **that** **—** **um** **—** **breller** **—** **OW** **!**
发誓 — 它 — 曾是 — 那 — 嗯 — - — OW !

我当时就站在他旁边，就像我站在你旁边一样，医生，我发誓——就是——是——那个——嗯——布雷勒——哎哟！

" [hæm] [hed] ['kævənɔ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .
**"** **Ham** **Head** **Cavanaugh** **was** **the** **first** **.**
" 火腿 头 卡瓦诺 曾是 这 第一的 .

"哈姆·海德·卡瓦诺是第一个。"

[aɪ][hæd; həd][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepən] , [soʊ][aɪ] [kept]
**I** **had** **kind** **of** **a** **personal** **interest** **in** **Jake** **and** **his** **weapon** **,** **so** **I** **kept**
我 有 种类 的 一个 个人的 兴趣 在 杰克 和 他的 武器 , 所以 我 保留
[træk] .
**track** **.**
追踪 .

我对杰克和他的武器有点个人兴趣，所以就一直关注着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɜːrli][sæm] [ 'tɔmpsn ] , [bɪg][dʒɑːn] [bɑːlɛn'tiːni] , [rɛdmiːt] ['kɑːrsn] , [ ˌjuə'raiə ]

| There | was | Curly | Sam | Thompson | , | Big | John | Ballentine | , | Redmeat | Carson | , | Uriah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 卷曲 | 山姆 | 汤普森 | ，大的 | 约翰 | 巴伦丁 | ， | 红肉 | 卡森 | ， | 乌利亚 | |

['sɪŋgl̩tri] [ænd; ənd] [twelv] ['ʌðər] [noʊn] [ʌv; əv] ,

| Singletree | and | twelve | others | known | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单树 | 和 | 十二 | 其他的 | 已知 | 的 | ， |

已知的有 Curly Sam Thompson、Big John Ballentine、Redmeat Carson、Uriah Singletree 以及其他十二人。

[ɔːl] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

| all | dead | within | eighteen | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 死的 | 之内 | 十八 | 几个月 | . |

十八个月内全部死亡。

['eni] [mæn][dʒeɪk][kʊd; kəd] [hʊ'rɑː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] .

| Any | man | Jake | could | hoorah | into | a | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 杰克 | 可以 | 万岁！ | 进入 | 一个 | 斗争 | . |

任何男人只要被杰克叫嚣着打起来就能打起来。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn]['aɪərn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [geɪv] [ðə; ði]

| With | never | a | chance | to | get | his | right | hand | on | iron | before | his | head | gave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 他的 | 正确的 | 手 | 在 | 铁 | 前 | 他的 | 头 | 给予 | 这 |

['sɪgnəl][ænd; ənd][gɑːt] [bloʊn] [ɔːf] .

| signal | and | got | blown | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 和 | 得到 | 吹 | 离开 | . |

还没来得及用右手握住铁杆，他的头就发出信号，被炸飞了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] .

| He | took | them | all | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | 全部 | 在 | . |

他把他们都招了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [lɔːst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] .

| And | he | never | lost | — | because | he | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 丢失的 | — | 因为 | 他 | 不能 | . |

他从未输过——因为他不可能输。

[dʒeɪk][wʌz; wəz] [kɪŋ] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [hɪl] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

| Jake | was | king | - | o | ' | - | the | - | hill | now | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 国王 | - | o | - | - | 这 | - | 爬坡道 | 现在 | , | 全部 | 正确的 | . |

杰克现在的确是山丘之王了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər] .

| He | had | the | success | he | yearned | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 成功 | 他 | 渴望 | 为了 | . |

他获得了梦寐以求的成功。

[jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][læst]['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][bræg] .

| Yet | when | he | came | back | to | see | me | last | April | it | wasn't | to | brag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 看 | 我 | 最后的 | 四月 | 它 | 不是 | 到 | 吹牛 | . |

然而，去年四月他回来看我时，并不是为了炫耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| He | was | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 麻烦 | . |

他遇到麻烦了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] ['ðætɪd][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['hiːlə]['mɑːnstər] ,

| I | looked | up | from | a | customer | , | a | damn | fool | that'd | sat | on | a | gila | monster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 从 | 一个 | 顾客 | ， | 一个 | 该死 | 傻子 | 那样的话 | 卫星 | 在 | 一个 | 吉拉 | 怪物 | ， |

我从一位顾客身上抬起头，那家伙真是个傻瓜，居然坐在了毒蜥身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['sni:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ber] - ['hedɪd] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt]
**and** **there** **he** **was** **,** **sneaking** **in** **the** **door** **bare** **-** **headed** **like** **a** **whipped**
和 那里 他 曾是 , 鬼鬼祟祟 在 这 门 裸 - 标题 喜欢 一个 鞭打

[haʊnd] ,
**hound** **,**
猎犬 ,

只见他像条受惊的猎犬一样，光着头，偷偷摸摸地溜进了门。

[nɑ:t][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['terətɔ:ri] .
**not** **the** **cock** **of** **the** **walk** **in** **the** **whole** **Territory** **.**
不是 这 公鸡 的 这 走 在 这 所有的 领土 .

在整个地区，他可不是最耀眼的那一个。

[hi:; hi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
**He** **slid** **into** **the** **back** **room** **like** **a** **shadow** **,**
他 滑行 进入 这 后退 房间 喜欢 一个 阴影 ,

他像影子一样溜进了后面的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n]['nevər]['i:v(ə)n] [nu:] ['hi:d] [kʌm] .
**and** **the** **man** **I** **was** **working** **on** **never** **even** **knew** **he'd** **come** **.**
和 这 男人 我 曾是 在职的 在 绝不 甚至 知道 他会 来 .

而我正在研究的那个人甚至都不知道他会来。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] ['æftərwərd] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [aʊt] ,
**When** **I** **went** **in** **afterward** **the** **lamp** **was** **out** **,**
什么时候 我 去 在 之后 这 灯 曾是 出去 ,

我后来进去的时候，灯已经灭了。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
**the** **shade** **was** **down** **and** **he** **was** **in** **a** **corner** **,**
这 阴影 曾是 向下 和 他 曾是 在 一个 角落 ,

窗帘拉了下来，他蜷缩在角落里。

['nɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækræbɪt][æn; ən]['i:g(ə)l][dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ][wʊlf][den] .
**nervous** **as** **a** **jackrabbit** **an** **eagle** **just** **dropped** **in** **a** **wolf** **den** **.**
紧张的 作为 一个 野兔 一个 鹰 只是 掉落 在 一个 狼 丹 .

紧张得像只刚掉进狼窝的野兔，老鹰也跟着遭了殃。

" ['berid] [maɪ]['dɜ:rbi]['ʌndər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɑ:k] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
**"** **Buried** **my** **derby** **under** **a** **pile** **of** **rock** **up** **in** **the** **mountains** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 埋葬 我的 德比 在下面 一个 桩 的 岩石 向上 在 这 山脉 , " 他 低声说道 .

"我把我的圆顶礼帽埋在了山上的一堆石头下面，"他低声说道。

" [lʊk] , " [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [glʌv] .
**"** **Look** **,** **"** **and** **he** **held** **out** **his** **glove** **.**
" 看 , " 和 他 握住 出去 他的 手套 .

"看，"他伸出手套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [plʌm] [wɔ:rn] [aʊt] .
**It** **was** **plumb** **worn** **out** **.**
它 曾是 垂直 磨损 出去 .

它已经完全破旧了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][dɪsk][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv]['spɪrɪt][gʌm] ,
**The** **little** **metal** **disc** **was** **hanging** **on** **by** **a** **strand** **of** **spirit** **gum** **,**
这 小的 金属 光盘 曾是 绞刑 在 经过 一个 链 的 精神 胶 ,

那块小金属片靠一根胶丝勉强挂着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m][wʌz; wəz][ɪn] [ʃredz] .
**and** **the** **fabric** **of** **the** **palm** **was** **in** **shreds** **.**
和 这 织物 的 这 棕榈 曾是 在 碎屑 .

手掌的布料已经撕成了碎片。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| I | looked | at | him | for | a | minute | without | saying | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 分钟 | 没有 | 说 | 任何事物 | . |

我盯着他看了一会儿，一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ 'klɔː,hæmə(r) ] [koʊt] , ['oʊvər][biː] . [viː] . [diː] . [tɑːps] ,

| He | was | still | wearing | the | clawhammer | coat | , | over | B | . | V | . | D | . | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 这 | 爪锤 | 外套 | , | 超过 | B | . | V | . | D | . | 最高额 | , |

他仍然穿着那件爪锤外套，里面是BVD上衣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['hiːd] [bɪn] ['berid] [wiːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] ['klʌmzi] .

| but | it | looked | like | he'd | been | buried | weeks | in | it | and | dug | up | clumsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 他会 | 到过 | 埋葬 | 周 | 在 | 它 | 和 | 挖 | 向上 | 笨拙 | . |

但看起来他好像被埋在里面好几个星期，然后笨拙地被挖了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['griːsi] ['rɔːhaɪd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bætərd] ['kaʊhænd] [buːts] [fɔːr; fər] [ʃuːz] .

| He | had | on | greasy | rawhide | breeches | and | battered | cowhand | boots | for | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 腻 | 生皮 | 马裤 | 和 | 伤痕累累 | 牧童 | 靴子 | 为了 | 鞋 | . |

他穿着油腻腻的生皮马裤和破旧的牛仔靴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][hiː; hi] [stʌŋk] .

| He | had | a | month's | beard | on | his | lip | and | he | stunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 月份 | 胡须 | 在 | 他的 | 唇 | 和 | 他 | 臭 | . |

他嘴唇上长了一个月的胡子，而且浑身散发着难闻的气味。

[ðɪs] [hɪr] [wʌz; wəz]['ledʒənderi]['dɜːrti][dʒeɪk] , [noʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| This | here | was | legendary | Dirty | Jake | , | no | question | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这里 | 曾是 | 传奇 | 肮脏的 | 杰克 | , | 不 | 问题 | 关于 | 它 | . |

这就是传奇人物"肮脏的杰克"，毋庸置疑。

" [get] [ə; eɪ] [nuː] [glʌv] , " [aɪ] [sed] .

| " | Get | a | new | glove | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 新的 | 手套 | , | " | 我 | 说 | . |

"换副新手套吧，"我说。

" [noʊp] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [noʊ] [gʊd] .

| " | Nope | , | " | he | answered | , | " | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 不 | 好的 | . |

"不行，"他回答说，"不好。"

[læst] [wiːk] [ɪn]['oʊhoʊ] - [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glʌv] [ɔːf][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [ə; eɪ][mæn]

| Last | week | in | Ojo | Rojizo | I | took | the | glove | off | to | scratch | and | right | then | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | 在 | ojo | - | 我 | 采取 | 这 | 手套 | 离开 | 到 | 划痕 | 和 | 正确的 | 然后 | 一个 | 男人 |

[breɪst] [ˌem 'iː] .

| braced | me | . |
|---|---|---|
| 支撑 | 我 | . |

上周在奥霍罗希佐，我脱下手套挠痒，就在这时，一个男人拦住了我。

[hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [trɔːf] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪt] .

| He | threw | me | in | a | horse | - | trough | when | I | wouldn't | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 我 | 在 | 一个 | 马 | - | 槽 | 什么时候 | 我 | 不会 | 斗争 | . |

我不肯反抗，他就把我扔进了马槽里。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] [gʊd] .

| I | want | you | to | fix | me | up | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 使固定 | 我 | 向上 | 好的 | . |

我希望你好好照顾我。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][hænd][ʌp][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['dɪŋəs] [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði][skɪn] ,

| " | I | want | you | to | open | my | hand | up | and | set | the | dingus | just | under | the | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 打开 | 我的 | 手 | 向上 | 和 | 放 | 这 | 丁格斯 | 只是 | 在下面 | 这 | 皮肤 | , |

"我要你掰开我的手，把那玩意儿放在皮肤下面。"

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

| and | sew | it | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝 | 它 | 向上 | 再次 | . |

然后把它重新缝合起来。

[nuː] [ə; eɪ] ['felər] [dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - ['dɑːlər] [goʊld] ['piːsɪz] [kəz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [bæŋks] .

| Knew | a | feller | did | that | with | five | - | dollar | gold | pieces | cuz | he | didn't | like | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 一个 | 伙计 | 做过 | 那 | 和 | 五 | - | 美元 | 金子 | 件 | 因为 | 他 | 没有 | 喜欢 | 银行 | . |

我认识一个人，他因为不喜欢银行，就用五美元的金币这么做。

[wɜːrkt] [faɪn] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| Worked | fine | till | he | got | a | counterfeit | , | and | it | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 美好的 | 直到 | 他 | 得到 | 一个 | 伪造 | , | 和 | 它 | 被杀 | 他 | . |

一切都很顺利，直到他买到了假货，结果却要了他的命。

" [aɪl] [leɪ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [ðə; ði] [hænd] [hiːlz] .

| " | I'll | lay | low | in | the | hills | till | the | hand | heals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 躺 | 低的 | 在 | 这 | 丘陵 | 直到 | 这 | 手 | 治愈 | . |

“我会躲在山里，直到手伤痊愈。”

[noʊ] [ 'prɔːbləms ] ['æftər] [ðæt] .

| No | problems | after | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 问题 | 后 | 那 | . |

之后就没再出现问题了。

" [noʊ] [ 'prɔːbləms ] ?

| " | No | problems | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 问题 | ? |

没问题吗?

['meɪbi] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] .

| Maybe | so | , | but | I'd | been | doing | some | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 所以 | , | 但 | ID | 到过 | 正在做 | 一些 | 思维 | . |

也许是这样，但我一直在思考这个问题。

[stɪl] , [aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

| Still | , | I | kept | my | mouth | shut | and | did | what | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 保留 | 我的 | 嘴 | 关闭 | 和 | 做过 | 什么 | 他 | 通缉 | , |

但我仍然保持沉默，照他说的做了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slʌŋk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θæŋks] .

| and | he | slunk | off | with | no | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 斯伦克 | 离开 | 和 | 不 | 谢谢 | . |

他一声不吭地溜走了。

[dəunt] [ges] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] ['kʌmɪŋ] .

| Don't | guess | I | really | had | any | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 猜测 | 我 | 真的 | 有 | 任何 | 未来 | . |

看来我真没料到会有什么好下场。

['æftər] [hiː; hi] [left] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [maɪ] - [ænd; ənd] [ tikt ] [ɔːf] [ðə; ði] [men] ['dɜːrti] [dʒeɪk] [hæd; həd]

| After | he | left | I | got | out | my | tallybook | and | ticked | off | the | men | Dirty | Jake | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 左边 | 我 | 得到 | 出去 | 我的 | - | 和 | 勾选 | 离开 | 这 | 男人 | 肮脏的 | 杰克 | 有 |

[kɪld] :

| killed | : |
|---|---|
| 被杀 | : |

他走后，我拿出记录簿，逐一核对了"肮脏的杰克"杀死的人数:

[wʌn] [aɪ] [dʒæk] ['sʌndstrəm] , [fæt] ['tʃɑ:rli] ['tɪknɔ] , - [kwɑ:n'trɛl] , ['loʊboʊ]['sti:vənz, 'stɛfənz] ,

| One | Eye | Jack | Sundstrom | , | Fat | Charlie | Ticknor | , | Pilander | Quantrell | , | Lobo | Stephens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 眼睛 | 杰克 | 桑德斯特罗姆 | , | 胖的 | 查理 | 蒂克诺 | , | - | 昆特雷尔 | , | 洛博 | 斯蒂芬斯 | , |

['ælɪk][ðə; ði] ['frentʃmən] [dju'bwɑ:] ,

| Alec | the | Frenchman | Dubois | , |
|---|---|---|---|---|
| 亚历克 | 这 | 法国人 | 杜波依斯 | , |

独眼杰克·桑德斯特罗姆、胖查理·蒂克诺、皮兰德·昆特雷尔、洛博·斯蒂芬斯、法国人亚历克·杜波依斯

[sʌm; səm]['dʒækæs] ['teksəs] ['noʊbɑ:di]['i:v(ə)n] [nu:] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

| some | jackass | Texas | nobody | even | knew | and | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 蠢驴 | 德克萨斯州 | 无人 | 甚至 | 知道 | 和 | 这 | 休息 | , |

一些德州的蠢货，连个熟人都没有，还有其他人，

[ɔ:l] [men] [hu:z] [breɪnz] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sɪgnəl][tu:; tə]['dʒeɪks] [gʌn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

| all | men | whose | brains | had | telegraphed | a | special | signal | to | Jake's | gun | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 谁 | 大脑 | 有 | 电报 | 一个 | 特别的 | 信号 | 到 | 杰克的 | 枪 | 前 | 它 |

[ri:tʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] [hænd] .

| reached | their | own | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 他们的 | 自己的 | 正确的 | 手 | . |

所有这些人的大脑都在杰克的枪到达他们右手之前，向杰克的枪发出了特殊的信号。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˌpɪstə'lɛroʊ][ɪn] [taʊn] .

| Well | , | there | was | a | new | pistolero | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 手枪 | 在 | 镇 | . |

镇上来了一位新的枪手。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['kreɪnd] [ə'raʊnd] ,

| A | month | and | a | half | later | I | was | craned | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 和 | 一个 | 一半 | 之后 | 我 | 曾是 | 起重机 | 大约 | , |

一个半月后，我被吊了起来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læns] [ə; eɪ] [bɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

| trying | to | lance | a | boil | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 槊 | 一个 | 熬 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

试图挑破自己身上的脓包，

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔ:] ['dɜ:rti][dʒeɪk][goʊ][baɪ]['ʌndər][maɪ]['wɪndoʊ] .

| when | out | of | the | corner | of | my | eye | I | saw | Dirty | Jake | go | by | under | my | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 眼睛 | 我 | 锯 | 肮脏的 | 杰克 | 去 | 经过 | 在下面 | 我的 | 窗户 | . |

我眼角的余光瞥见"肮脏的杰克"从我窗户底下经过。

['hi:d] [dʌg] [ðæt] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] [plu:m] [aʊt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['rɑ:ks] ,

| He'd | dug | that | hat | with | the | ostrich | plume | out | from | under | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 挖 | 那 | 帽子 | 和 | 这 | 鸵鸟 | 羽 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 岩石 | , |

他从石头底下挖出了那顶镶着鸵鸟羽毛的帽子。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [hi:ld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪdnt][soʊ]

| his | hand | was | healed | , | he | was | swinging | his | umbrella | and | he | didn't | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 已治愈 | , | 他 | 曾是 | 摇摆 | 他的 | 伞 | 和 | 他 | 没有 | 所以 |

[mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ʌp] .

| much | as | look | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 看 | 向上 | . |

他的手已经痊愈了，他挥舞着雨伞，甚至连头都没抬一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aʊl] [hu:t] ['pæləs] .

| He | was | headed | for | the | Owl | Hoot | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 标题 | 为了 | 这 | 猫头鹰 | 叱 | 宫殿 | . |

他正前往猫头鹰宫。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] - [weɪt] .

| I | decided | the | boil'd | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 这 | - | 等待 | . |

我决定等水烧开后再烧。

[les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **Less** | **than** | **five** | **minutes** | **later** | **I** | **heard** | **the** | **shots** | **,** | **two** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 之后 | 我 | 听到 | 这 | 镜头 | , | 二 | 的 | 他们 | . |

不到五分钟后，我就听到了枪声，一共两声。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər]['dʒuːbəl] [biːn] , ['swɑːmpər][æt; ət][ðə; ði] [aʊl] [huːt] ,

| **A** | **second** | **later** | **Jubal** | **Bean** | **,** | **swamper** | **at** | **the** | **Owl** | **Hoot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 之后 | 朱巴尔 | 豆 | , | 沼泽地 | 在 | 这 | 猫头鹰 | 叱 | , |

一秒钟后，猫头鹰叫声的沼泽工人朱巴尔·比恩

[keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [ænd; ənd] ['hɔləd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] :

| **came** | **pounding** | **up** | **the** | **boardwalk** | **and** | **hollered** | **in** | **the** | **door** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 猛击 | 向上 | 这 | 木板路 | 和 | 大声喊叫 | 在 | 这 | 门 | : |

他沿着木板路气势汹汹地冲过来，对着门大喊：

" [dɑːk] , ['betər] [kʌm] [kwɪk] .

| **"** | **Doc** | **,** | **better** | **come** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 更好的 | 来 | 快的 | . |

“医生，快点来。”

['dɜːrti][dʒeɪk][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [slʌgz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n][gɑːt][tuː; tə]

| **Dirty** | **Jake** | **just** | **took** | **a** | **couple** | **slugs** | **in** | **the** | **chest** | **and** | **he** | **never** | **even** | **got** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 杰克 | 只是 | 采取 | 一个 | 夫妻 | 蛞蝓 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 他 | 绝不 | 甚至 | 得到 | 到 |

[drɔː] !

| **draw** | **!** |
|---|---|
| 画 | ! |

“肮脏的杰克”胸口中了数枪，还没来得及拔枪就被打中了！

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][taɪm] .

| **"** | **I** | **took** | **my** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 我的 | 时间 | . |

我花了一些时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɑːdz] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **It** | **was** | **just** | **a** | **matter** | **of** | **odds** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 事情 | 的 | 赔率 | , | " | 我 | 说 | . |

“这只是概率问题，”我说。

" [huː] [gɑːt][hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **Who** | **got** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 得到 | 他 | ? | " |

“谁抓住了他？”

" [ðə; ði] [nuː] [wʌn] , " ['dʒuːbəl] [sed] , " [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] ['lefti] .

| **"** | **The** | **new** | **one** | **,** | **"** | **Jubal** | **said** | **,** | **"** | **the** | **man** | **they** | **call** | **Lefty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 一 | , | " | 朱巴尔 | 说 | , | " | 这 | 男人 | 他们 | 称呼 | 左撇子 | . |

“新来的那个，”朱巴尔说，“大家都叫他左撇子。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [wiːks] [tuː; tə] [bliːtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]

| **"** | **Well** | **,** | **a** | **couple** | **more** | **weeks** | **to** | **bleach** | **,** | **a** | **little** | **wiring** | **,** | **and** | **I'll** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一个 | 夫妻 | 更多的 | 周 | 到 | 漂白 | , | 一个 | 小的 | 接线 | , | 和 | 患病的 | 是 |

['hedɪŋ] [iːst] .

| **heading** | **East** | **.** |
|---|---|---|
| 标题 | 东方 | . |

“嗯，再花几个星期漂白一下，接点线，我就要往东走了。”

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] :

| **Look** | **for** | **the** | **billboards** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 这 | 广告牌 | : |

寻找广告牌：

['mɪstər] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

[boʊnz]
**BONES**
骨头

骨骼

[ðə; ði] [fæstɪst] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [west]
**The** **Fastest** **Draw** **in** **the** **West**
这 最快 画 在 这 西方

西部拔枪速度最快的人

" ['fæstər][ðæn; ðən] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd]
**"** **Faster** **than** **Billy** **the** **Kid**
" 快点 比 比利 这 孩子

比比利小子还快

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ded]
**and** **Twice** **as** **Dead**
和 两次 作为 死的

以及两次死亡

" [prɪ'zentɪd] [baɪ]
**"** **presented** **by**
" 呈现 经过

由……呈现

['haɪrəm] ['pɜːrtwiː] ,
**HIRAM** **PERTWEE** **,**
希拉姆 珀特维 ,

希拉姆·珀特维

[em] . [diː] .
**M** **.** **D** **.**
M . D .

医学博士

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] ['fɪgjər] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['getɪŋ] [mæd][æt; ət][dʒeɪk] .
**All** **I've** **got** **to** **do** **is** **figure** **how** **to** **keep** **getting** **mad** **at** **Jake** **.**
全部 我已经 得到 到 做 是 数字 如何 到 保持 获得 疯狂的 在 杰克 .

我只需要想办法继续生杰克的气就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神